



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de KASPRZYK (Krystyna), « Glossaire », *Le Grand Parangon des nouvelles nouvelles (Choix)*, TROYES (Nicolas de), p. 315-357

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10901-3.p.0377](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10901-3.p.0377)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 1970. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

AVERTISSEMENT.

A côté des dictionnaires d'usage, ceux de :

B.W.	Bloch-Wartburg
Cotgr.	Cotgrave
G. (c)	Godefroy (complément)
H.	Huguet
T.L.	Tobler-Lommatzsch
FEW	v. Wartburg

es abréviations suivantes sont employées :

Oud.	A. Oudin, <i>Curiositez françoises</i> , Paris 1640
Morawski	J. Morawski, <i>Proverbes français antérieurs au XV^e siècle</i> , Paris 1925
L.L.	Le Roux de Lincy, <i>Le livre des proverbes français</i> , 2 vol., Paris 1859
Gott.	W. Gottschalk, <i>Die sprichwörtlichen Redensarten der französischen Sprache</i> , Heidelberg 1930.

Les définitions reprises à un de ces ouvrages sont signalées par les guillemets. Les deux points servent à séparer l'article de la glose. Les chiffres renvoient aux numéros et aux lignes des nouvelles. Les astérisques accompagnent les mots et les expressions, ou bien les emplois particuliers de mots, provenant des passages que le conteur copie de ses sources livresques.

Les proverbes et les locutions sont enregistrés dans l'ordre alphabétique, et rappelés dans le *Glossaire* sous les mots-clés.

A

- Abandonné. Large et a. Ap. I, 17, 1282 : « Libéral, prodigue » — H.
- Abilité T. 318, 393 ; 2, 215 ; 4, 35 ; 45, 4 ; 95, 86 ; Ap. I, 409, 1323 ; ruse, tour d'adresse — H.
- Abiller 8, 47, 53, 56 : « préparer, apprêter » — H.
- Abreuver. Que le monde n'en fust abreuvé ; cf. *Locutions* s. v. *Monde*.
- Abus 69, 103 ; *Ap. I, 238 : « tromperie » — H.
- Acointer. S'a. de qqn 58, 8, 10 ; Ap. I, 20 : entrer en relations, se lier avec — H.
- Accoler. Baiser et a. 8, 150 ; 27, 107, 111, 119, 138 ; 34, 115 ; 66, 33 ; 101, 32 : embrasser en jetant les bras autour du cou — H.
- Accorder à 8, 52 ; s'a. à *T. 740 ; 4, 101 ; 15, 39 ; 26, 25 ; 29, 33, 101 ; 71, 51, 75 ; 76, 78 ; 93, 50 ; 95, 66 ; Ap. I, 623 ; s'a. de Ap. I, 1190 ; s'a. (intrans.) 45, 37 : consentir, donner son assentiment à ; cf. l'emploi moderne 45, 28 : tomber d'accord et 73, 32 a. qqch.
- Acourcier 177, 99 : « client » (sens ironique) — H.
- Acoustrer Ap. I, 733, 734 : « arranger » ; 178, 113 ; Ap. 179, 103 : fig. ; 2, 165, 174 ; 32, 46 ; Ap. 179, 171 : « vêtu » — H. Armé et acoustré comme saint George, cf. *Locutions*.
- Acoustumer. Avoir a. 95, 50 ; Ap. 179, 305 : « avoir l'habitude » — H ; comme il avoit a. 2, 92 ; 8, 146 ; 26, 80 ; 34, 83 ; 73, 96 ; 79, 119 : selon son habitude.
- Adjoindre 45, 139 ; 76, 32 ; 116, 21, 80 : « citer devant un tribunal » — H.
- Adonc 27, 309 ; 36, 62 ; 73, 20 ; 76, 29 ; 95, 72 ; 109, 30 ; 111, 41 : « alors » — H.
- Adultère T. 104 : personne qui commet l'adultère — H.
- Advenir emploi fréquent : « arriver » — H ; le temps a. 27, 33 ; Ap. 179, 240 (*ou temps a.* dans le modèle de l'auteur) ; *sur le temps a. Ap. 179, 255 : dans l'avenir.
- Advent. Mettre en a. 122, 27 : décider — H ; par a. 2, 189 ; 27, 255 ; 34, 209 ; Ap. I, 1112 : auparavant ; d'icy en a. Ap. I, 730, 1463 ; de là en a. 53, 24 ; *Ap. I, 499 ; dès lors en a. 6, 74 : « dorénavant, désormais » — H.
- Adventure cf. Aventure.
- Adveu. A l'a de T. 71, 82, 96, 167, 238, 319, 322, 699 ; 15, 97 ; 53, 28 ; 55, 175 ; 58, 84 ; 60, 53 ; 79, 28 ; 91, 47 ; 177, 121 : grâce à, avec l'aide de — H : « sur l'invitation, sur la demande »,

- explication qui ne tient pas compte de tous les usages de cette locution prépositionnelle qui semble être la propriété exclusive de Nicolas de Troyes, à en juger d'après les dépouillements de H.
- Avis; Estre a., emploi fréquent; sembler a. 29, 26; 69, 72 : « sembler » — H.
- Adviselement 34, 191 : « conseil » — H.
- Advouer qqn 45, 73 : « approuver » — H.
- Affaire T. 481; 6, 41, 181; 19, 84, 117; 27, 17; 45, 53, 123; 56, 81; 116, 44; Ap. 179, 296 : « besoin »; 6, 137, 146; 51, 17 : « relations sexuelles » — H.; cf. Oudin « avoir à faire à une femme — coucher avec elle ».
- *Affection Ap. 1, 778 : « désir » — H.
- Affectueusement 95, 21 : « attentivement » — H.
- Affermer 32, 48; jurer et a. 83, 45, 49 : « affirmer » — H.
- Affolé 103, 209 « ruiné, perdu » — H.
- Affront(eur) 45, 3 : « tromperie »; à la suite d'une correction de Mabilley le mot est enregistré dans G. c. et dans H. à l'article *affronterie*.
- *Agalle Ap. 1, 61 : parfum produit par la civette; trad. approximative de l'esp. *algalia* — H. : « plante odoriférante »; cf. J. G. Brault, éd. cit. de la *Célestine*, pp. 11-2.
- A grant peine 81, 6; Ap. 1, 1434 : « à peine » — H.
- Aguilleneuf 55, 130 : « fête du nouvel an » — H.; cf. Cotgr. « enguy-l'an-neuf. The voice of country people begging small presents or newyears gifts in Christmas ».
- Aïder. Semy Dieulx, etc., cf. *Locutions* s. v. *Dieu*.
- Ainsi. A. ... qui 122, 134 : aussi... qu'on; par a., cf. *l'Introduction*, p. 61.
- Allaine. Avoir son a. 97, 67 : « respirer » — H.
- Allebridains 62, 50, 52, 58 : gens du seigneur d'Albret.
- *Alleluyas Ap. 1, 58 : fig., calque de l'esp. *aleluyas*, interprété diversement par les traducteurs et les commentateurs de la *Célestine*. L'analogie qu'évoque G. J. Brault (éd. cit., pp. 7-8) avec le patois de Tarn « histoire courte qu'on fait pour s'excuser » (FEW IV, 378) semble lointaine; pour un emploi fig. en a. fr. cf. G. et T.L. « perdre son auleluie ».
- Aller. Au fort a. 111, 12 : Cotgr. « au fort ou au pis aller » — H.
- *Almisque Ap. 1, 61 : musc; calque de l'esp. *almizcle*; cf. Brault, p. 12 — H.
- *Alors comme alors cf. *Locutions*.
- *Amant T. 134, 353 : « aman, officier de justice et de police » — G.

Amasser 103, 133 : moissonner, récolter ; cf. FEW VI, 444-5 pour un sens analogue (récolter, glaner, faire de javelles) ou même identique (Mart., Suisse) dans les patois modernes ; le terme n'est pas attesté dans les dictionnaires pour les époques anciennes.

*Ambra Ap. I, 61 : « ambre ». Sainéan (RER, t. 10, p. 471), H. et Brault y voient une forme italienne, l'esp. ayant *ambar* ; toutefois, il ne s'agit p. ê. que d'une transposition inexacte, comme tant d'autres accumulées dans le passage en question.

*Ame Ap. I, 61 : résine de curbari, arbre tropical américain (remède contre le rhumatisme) ; trad. approximative de l'esp. *anime* — H. (sans explication).

Amender. Il luy est a. 53, 36, 39 : il y a gagné ; Ap. 179, 169, *312 : il va mieux — H.

*Amiselles Ap. I, 70 : musqués ; déformation de l'esp. *almizcladas* — H. s. v. *amiselles* : « sorte de plante odoriférante ».

*Amitiguer Ap. I, 921 : « adoucir » — H.

Amonicion 177, 39, 41, 111 : avertissement au prône.

Amour. Amy par amours Ap. I, 1206 : « amoureux, amant » ; dame par amours *T. 375, 672 ; 6, 121 ; 55, 289 ; Ap. I, 139, 398, 633, 1283 : « femme aimée, maîtresse » — H. ; cf. *aymer par amours* 177, 10 ; Ap. I, 269 et *d'amours* 8, 185 ; 27, 103. Pour la genèse et l'histoire de *s* final dans *amours* cf. J. Frappier, *Romania*, t. 88, pp. 433-74. Pour l'a. de, emploi fréquent : « à cause de » ; pour l'a. que 56, 78 : « parce que » — H.

Amuser. S'a. apres Ap. I, 220 : « perdre son temps avec » — H.

*Ancienneté Ap. I, 1062 : vieillesse.

Annuyt 2, 81 ; 27, 85, 131 ; 45, 119 : cette nuit.

Antique 46, 24 ; *Ap. I, 249, 1360 : « ancien » — H.

*Aorné. Mal a. Ap. I, 24 : « en mauvais état » — H.

*Apareil Ap. I, 795 : situation, état.

*Apareillé Ap. I, 262 : « prêt, disposé à » — H.

*Aparoistre Ap. I, 867, 1341 : « sembler » — H.

Apetit. A l'a. de 114, 6 ; à mon a. 19, 67 ; 27, 32 ; 43, 31 ; 51, 30 ; 76, 71 ; 111, 23 ; Ap. I, 404, 707. 1260 : « au gré, selon le désir » — H.

Apointement emploi fréquent : « arrangement, accord, réconciliation » — H.

Apointer T. 308, 449 ; 6, 153 ; 12, 55 ; a. ensemble T. 271 ; 66, 12 ; 86, 31 ; a. avec 8, 50 ; 122, 90 ; Ap. 179, 317 ; se a. T. 749 : se mettre d'accord, faire un accord ; il (cela) est appointé (se appointeroit) 8, 103 ; 12, 52 ; 27, 234 ; 55, 70 ; 58, 99 : arrangé, décidé — H.

*Appeter Ap. I, 277 : « désirer, rechercher » — H.

- Approprier 76, 57 : « donner en propriété » — H.
 *Aproufiter Ap. 1, 920 : « être bon, profitable pour » — H.
 Approuver 8, 209 : « éprouver, mettre à l'épreuve » — H. ; cf. aussi *esprouver* 103, 51, 192.
 Aquester 36, 9 : « acquérir » — H. ; cf. aussi *acquerir* 55, 224.
 *Ardre (se) Ap. 179, 189 : se brûler.
 *Arepenti Ap. 1, 770 : contrit ; calque de l'esp. *arrepentido* ; toutefois Brault, *éd. cit.*, p. 12, mentionne d'après FEW des formes analogues dans plusieurs patois français.
 Armes. Blasonner les a. ; *desployer ses a. ; *faire a. à plaisance ; *exploit d'a., cf. *Locutions*.
 *Aronde Ap. 1, 101 : hirondelle ; cf. Brault, *éd. cit.*, p. 9.
 Arrest : point d'appui de la lance sur l'armure. La lance en l'arrêt 103, 237 : « posée sur l'arrêt ».
 Arriere 103, 177 ; 116, 93 ; Ap. 179, 94 (*à part* dans le modèle de l'auteur) : « loin, à l'écart » — H.
 Arsoir 178, 109 : « hier soir » — H.
 Aspergés 107, 57 ; apergés 103, 104 : « goupillon » — H.
 Assavanter 27, 295 : « instruire, informer » — H.
 Assempter (se) 55, 283 : « s'éloigner » — H.
 Asseuré 2, 76 : « rassuré » — H.
 A tout 62, 37 (adv.) : « avec » ; 178, 72 : « préposition marquant l'idée de l'accompagnement » — H.
 *Atrannizes Ap. 1, 83 : lupin ; déformation de l'esp. *altramuz* ; H. s. v. *atramisse* : « sorte de plante ».
 Audience *55, 4 : « audition » — H. ; T. 907 : « officier de la chancellerie » — H. ; (pour *audancier*).
 Auditoire 76, 68 : « sale d'audience d'un tribunal » — H.
 Aucun emploi fréquent : « quelqu'un » — H.
 Aucunefoys 4, 87 ; 19, 16 ; 26, 13 ; 55, 17, 287 ; 91, 4 ; 103, 5 ; 114, 81 ; 177, 129 ; Ap. 1, *332, 1118, 1173 : « quelquefois » — H.
 Aucunement 4, 23 ; 46, 65 : « quelque peu, en quelque façon » — H.
 Autant. A. pour a. ; boire d'a., cf. *Locutions*.
 Aval (l'année) Ap. 1, 1156 : « le long de » — H.
 Avarice T. 33 ; 19, 107, 124 ; 55, 237 : « avidité, cupidité » — H.
 Avaricieulx T. 33, Ap. 1, *898, 1120 : « avide » — H. ; Ap. 1, 14, 268 : avare.
 Aventure 19, 108 ; 122, 29 ; Ap. 1, 973 : fortune ; *T. 881 : risque, péril ; *Ap. 179, 109 : chance, hasard ; ailleurs sens moderne ; par a. 45, 54, 91 ; 56, 100 ; *Ap. 1, *663, 832 ; Ap. 179, *111, 121, 321 : « peut-être », par hasard — H.
 Aventureux. Choses aventureuses 97, 5 : aventures.

- Aventurier T. 517; 97, 31, 51, 74, 79, 82 : « soldat à pied servant en volontaire et sans solde » — H.
 Avenir T. 591; 40, 45; 60, 67; 69, 93 : vérifier, constater — H.;
 averer qqn III, 32 : informer, avertir.
 Avoir. En a. 8, 213 : Oud. p. 24 « être maltraité » plutôt que H. :
 « être dupé, tourné en dérision ».

B

- Bagues T. 421; 34, 71; 55, 192, 206, 250 : « bijoux, joyaux » — H.
 Bailler emploi fréquent : « donner » — H.; cf. *donner* également fréquent.
 Bande 62, 41, 62, 69; 97, 21, 81 : « troupe (de soldats) » — H.; 79, 218; 81, 63; Ap. I, 408 : compagnie.
 Barbarins 103, 157 : habitants de la Barbarie, peuple fantastique de la géographie populaire — H. (adj. seulement); cf. pourtant H. Lewicka, *o. c.*, t. I, p. 242 pour un autre exemple du sbst. ayant le même sens (*Moralité de Dieu...*, v. 1277; la rime *barbarins* : *tartarins* était courante; cf. *ib. l. c.* (*Parnasse satirique*), H. (*Blason des barbes*) et la *Défense manuscrite de la langue française* v. 203-204, éd. par R. Aulotte (BHR t. 27 (1965), p. 522) qui cite encore dans la note un exemple de l'*Esperon de disciple*.
 *Barbier T. 776 : femme qui exerce le métier de barbier ou femme du barbier.
 Bas. Bas devant 53, 8; 71, 3; tendre du bas 81, 4 : sensuel, lascif; rembourrer le bas; besongner aux basses marches, cf. *Locutions* — H.
 *Bassement Ap. 179, 173 : « à voix basse, tout bas » — H.
 Bastart. Vin b. T. 560; 105, 8, 75 : « sorte de vin muscat » — H.
 Battre à froit; cf. *Locutions*.
 Beau T. 589; 2, 79, 144; 4, 158; 19, 93; 32, 73; 45, 122; 46, 53; 49, 12; 86, 20; 91, 37; 103, 38; III, 21 : emploi explétif; beau sire 19, 83; beau filz 27, 189; beau pere 12, pass.; 27, 187, 207; 56, pass.; 62, pass.; 69, 104 : « terme de politesse » — H.; le plus b. 71, 49 : le mieux; cela m'est plus b. 34, 211 : me convient mieux; pour b. parler qu'il sceut faire 109, 55 : il a eu beau dire toute ce qu'il voulait. Dans cette dernière expression on reconnaît l'infinitif substantivé accompagné d'une épithète, que J. Orr (RLingR, t. 21, pp. 197-208) postule — contre Littré — comme la base de la tournure moderne « avoir

- beau » ; bien et b. 43, 46 ; 58, 107 : très bien — H. ; cf. Oud. p. 42 : « de bonne sorte — vulg. ».
- Begaux Ap. 179, 25 : « sot, niais » — H.
- Bellement. Tout b. 49, 20 : « tout doucement » — H.
- Benoïste 26, 17 ; 107, 57 ; *Ap. 1, 1406 : « bénite » — H.
- *Benjoy Ap. 1, 81 ; bemoy Ap. 1, 61 : « benjouin » — H.
- Besongne 34, 138, 150, 173 : « objet de diverse sorte, outil » ; 6, 103 ; 8, 102 ; 29, 38 ; 35, 41 ; 45, 104 ; 93, 48 ; 122, 170 ; Ap. 1, 20, 731 ; Ap. 179, 92 : « chose, affaire » ; T. 877 ; 8, 200, 203 ; 43, 23, 35 ; 58, 18 ; 66, 35, 51 ; 122, 157 : acte sexuel.
- Besongner 8, 188 ; Ap. 1, 632, 671 : « procéder, agir » ; emploi fréquent dans la métaphore érotique ; b. à ses pièces, cf. *Locutions* — H.
- Bestial 45, 12 : « bétail » — H.
- Beuvrage 27, 320 : « boisson » — H.
- Bien et beau, cf. Beau.
- Blant 105, 18, 26 ; petit b. T. 607 ; 114, 73 : « pièce de monnaie valant 5 deniers » ; grant b. 53, 71, 73, 81 : « pièce de monnaie valant 10 deniers » — H.
- *Blason Ap. 1 590 : « blâme, reproche » — H.
- *Bois sanguin Ap. 1, 90 : trad. approximative de l'esp. *fuste sanguino* (?) ; cf. Brault, p. 251, n. 43 — H. (sans explication).
- Bon. Du bon du cœur 27, 195, 205 ; 86, 54 ; 109, 60 : « de bon cœur », « du fond du cœur » — H.
- Bonnet de nuyt 109, 19 : « peu de chose, rien du tout » — H.
- Bordeliere. Hostesse b. Ap. 1, 1481 : « tenancière d'une maison de prostitution » — H.
- Botteau 26, 117 : « botte (de paille) » — H.
- Boucher (se) 76, 75, 78 : « se bander (les yeux) » — H.
- *Bouge Ap. 179, 314 : « sac de cuir » — H.
- Bouter 53, 42 ; 55, 115 ; 58, 37 ; 107, 39 : « mettre » ; *se b. T. 816 : se mettre, s'installer ; bailler à b. à qqn 49, 53 : duper, attraper — H.
- Boutique 34, 7 : « atelier » — H.
- Braire. Crier et b. 97, 60 ; 103, 87, 107 — H.
- *Brave Ap. 1, 245 : « beau, luxueux (en parlant des habits) » — H.
- Braye 66, 54 : « culotte » — H.
- Bref. De b. 26, 96 : tout de suite — H.
- Brencher 71, 5 : métaphore érotique — H.
- *Broches (mal de) T. 142 : hémorrhoides.
- Brodeur. Et autant pour le b., cf. *Locutions*.
- *Brouoyt Ap. 179, 189 ; brouet Ap. 179, 200 : « bouillon, consommé » — H.

*Bureau T. 836 : « grosse étoffe de laine brune » — H.
 But. Bailler but 58, 95 : « donner rendez-vous » — H.

C

- Cabasserie 76, 38 : « vol » — H.
 Cartier 26, 9, 33, 75, 85 : « service d'un trimestre » — H. ; 76, 60 : un quart.
 Cas emploi fréquent : « chose, affaire » — H.
 Caulx 86, 6 : « rusé, astucieux » — H.
 Cause A. c. que T. 356, 824 ; 27, 148 : « parce que » — H. ; à tort et sans c. 76, 32, 34 ; 93, 58 : injustement.
 Cautelle 69, 47 ; 116, 83 ; *Ap. I, 654 : « ruse, mensonge » — H.
 Celestin T. 122 ; 55, 104, 140, 197, 262 ; Ap. I, 1281 : « entremetteur » — H.
 Celestine Ap. 179, 40, 43, 64, 75, 91, 94 : « entremetteuse » — H.
 Cellier Ap. I, 1257 : discrétion, disposition à garder le secret.
 Cellier (fém.) 49, 12 « : contenance d'un seau » — H.
 Champ. Sur les chans 49, 18 ; 177, 19 ; aux ch. Ap. 179, 51 : en voyage ; cf. Nicot « hors son pays — peregrinator » ; envoyer sur les champs chercher la nuit, cf. *Locutions*.
 Chandellière Ap. I, 1318 : « marchande de chandelles » — H.
 Pour leur réputation d'entremetteuses, cf. Grosnet, *op. cit.*, p. 302, et J. Yver, *Le printemps*, 2^e histoire.
 Chanter 83, 96 ; 86, 45 : « célébrer la messe » — G.
 Chaperon 6, 70, 81 ; 8, 192 ; 55, 135, 192 ; *Ap. I, 244 : « coiffure composée d'un bourrelet posé sur la tête et d'une bande d'étoffe pendant par derrière » — H. ; cf. Cotte ; *chapperon fourré T. 869 : fig., procureur du parlement ou magistrat.
 *Chappin Ap. I, 602 : « soulier » — H.
 Charger à qqn 26, 77 : « ordonner » — H.
 Chascun (adj.) 40, 72 ; 55, 202 ; 62, 51 ; 122, 115 ; 177, 82 ; cf. aussi *chaque*, plus courant.
 Chastier *T, 645 ; 71, 8 : « corriger » — H.
 *Chastiment Ap. I, 979 : enseignement, doctrine.
 *Chastreux T. 863 : « châtreur » — H.
 Chausse(s) 32, 24, 40 ; 34, 127 ; 66, 54 : « l'ensemble du haut-de-chausse et du bas » — H. ; (trois premières références concernent ici le costume féminin) ; tailler les ch., cf. *Locutions*.
 Chaussetier T. 467, 768 : « drapier ou celui qui fait des chaussees » — H.
 *Chenesvé Ap. I, 79 : senevé (esp. *mostaza*) — H. s. v. *chenesve* : « chanvre ».

- Chere. Faire ch. 4, 16, 216 ; 8, 80 : « avoir mine (bonne ou mauvaise) » ; faire ch. à qqn, emploi fréquent : « lui fait bon accueil, montrer de l'affection, faire fête » — H. ; cf. aussi l'emploi moderne très fréquent.
- Cherement (*chier* dans le modèle de l'auteur) Ap. 179, 227 : affectueusement, tendrement.
- *Chevaliere T. 150 : « femme du chevalier » — H.
- *Chevance Ap. 179, 267, 269 : fortune, argent — H.
- Chevaucher 122, 162 : métaphore érotique — H.
- Chien. Promettre ch. et oiseaux ; les ch. en ont pour des os, cf. *Locutions*.
- Chommer de Ap. 179, 63 : manquer de.
- Chose 8, 158, 164 : personne, créature — T.L.
- Ciel Ap. 1, 1127 : « dais (du lit) » — H.
- Cler (c) 62, 66 ; 95, 10 : « savant » — H., L.L. t. 2, p. 265.
- *Clergie Ap. 1, 1412 : clergé — H. s. v. *clergée*.
- *Clientule Ap. 1, 540 : « dimin. de cliente » — H.
- *Combien que Ap. 1, 840 : quoique — H.
- Commandement 26, 88, 94 : ordre ; estre en (au) c. de qqn 6, 41 ; 8, 62, 83 ; 19, 50, 75, 86 ; *Ap. 1, 825 : « être à ses ordres, à son service » — H. ; *pleust à Dieu qu'il eust fait son c. de moy, cf. *Interjections*, s. v. *Dieu*.
- Comme emploi fréquent : « comment » — H.
- Comparage(r) 91, 32 : « comparer » — H. L'omission courante de -r dans le GP fait croire qu'il s'agit d'un inf. et non pas d'un sbst. postverbal, comme l'admettent K. Urwin et J. H. Watkins, *art. cit.*, p. 232, et qui aurait été un hapax.
- Comprinse. Bien c. de corps Ap. 1, 679 : « bien faite, bien prise » — H.
- Conclure 40, 53 ; 60, 19 ; 66, 15 ; 95, 81 : « décider » — H. ; c. avec qqn Ap. 179, 287 : se réconcilier, faire la paix.
- Conclusion 6, 149 ; 8, 92 ; 69, 37 ; 83, 26 : « décision » — H.
- *Confederacions Ap. 1, 59 : trad. approximative de l'esp. *conciertos*, rendu dans d'autres adaptations françaises de la *Célestine* par « assignations » et « marchez » ; cf. Brault, pp. 7-8 — H.
- *Confort Ap. 1, 1041 : « consolation » — H. ; cf. reconfort Ap. 1, 674, 1123.
- *Conforter T. 680 : « reconforter, consoler » — H.
- Congé 62, 44 ; 91, 55, 58 ; Ap. 179, 50, *86 : « permission » — H.
- Congnoissance, Faire c. à qqn 6, 47 : témoigner de l'amitié, montrer les signes de familiarité.
- Congnoistre 15, 35, 52, 55, 69, 75, 82 ; 27, 308 ; 34, 146 ; 177, 29 : « reconnaître » ; 53, 12 ; 81, 67 ; Ap. 1, 1281 : savoir ;

- donner à c. 36, 93 « faire savoir ; 27, 158 ; 36, 15 ; 55, 126 ; 79, 246 ; III, 30 : « s'apercevoir » — H.
- *Connil Ap. I, 75 : « lapin » — H.
- *Conplier à qqn Ap. I, 964 : céder, être complaisante (esp. *agradar*) — H. s. v. *couplier* : « se joindre charnellement ».
- Contenance. Ne savoir quelle c. tenir 27, 127 : « ne savoir quelle attitude prendre » — H.
- Content. Estre c., emploi fréquent : « consentir, vouloir bien » — H.
- Contenter 15, 21 ; 27, 58 ; 36, 119 ; 58, 108 ; 79, 70 : « payer » ; payer et c. 6, 118 ; 45, 60 ; se c. sur le jeu 122, 208 : « se résigner » — H. ; se contenter de qqch 62, 28 : se résigner à perdre.
- Contre bas 34, 135 : « en bas » — H.
- Contremont 60, 36 : « en haut » — H.
- Convalessance 4, 104 : « état » — H.
- Conversacion Ap. I, *42, 1459 : « société, fréquentation » ; *T. 505 : « manières, conduite » — H.
- *Converser avec Ap. I, 567 : « fréquenter » — H.
- *Convoyer Ap. I, 257 : « inviter » — H.
- Coquin 27, 13 : « mendiant » — H.
- Corbiner 76, 48 : « voler, dérober » — H.
- Cotte Ap. I, 701, 805 : « jupe ou jupon » ; robe, c. et chapperon 6, 70, 81 ; 8, 192 ; Ap. 179, 41 : « totalité du costume féminin » — H.
- *Coulis Ap. 179, 181 : « consommé auquel on a ajouté la viande passée au tamis » M. Cressot, *Le Lexique des Quinze joyes* (qui cite le *Ménagier de Paris*).
- Coup. A c. 71, 73 ; 103, 211 : « vite » ; 86, 49 : « soudainement » ; au c. III, 34 : « à la fois » — H.
- Courage. De bon c. 51, 28, 35, 60 ; 122, 89 : « de bon cœur » — H.
- Couronne 36, 49 ; *Ap. I, 1406 : « tonsure » — H.
- Courrecé. Dolent et c. 27, 289 : « affligé » — H.
- *Courtine Ap. 179, 287 : « rideau » — H.
- Couteaux. Jouer des c., cf. *Locutions*.
- Coycte 15, 72 : « matelas de plume » — H.
- *Creance Ap. I, 977 : « autorité » — H.
- Credit. Avoir c. 114, 35 : faire confiance — Cotgr.
- Croistre *Ap. I, 872 ; Ap. 179, 170 : « augmenter » — H.
- Croix. N'avoir ne croix ne pile, cf. *Locutions*.
- Cuider emploi fréquent a) « croire » ; b) « essayer de, chercher à » ; c) T. 392, *628, *680 ; 15, 13 ; 45, 127 ; 55, 75 ; 91, 35 ; Ap. I, 1244, 1310 (le plus souvent avec le compl. « mourir ») : « être sur le point de, faillir » — H.
- Cure. Mettre sa c. à 6, 11 : « s'appliquer à » — H.
- Cu[vr]chef 46, 52 : « coiffure de nuit » — H.

D

- *Dam Ap. 1, 660 : « dommage » — H.
 Dame. D. de religion 27, 111 : « religieuse » ; *vostre d. Ap. 179, 75 : belle-mère ; d. par amours, cf. Amour.
 Damoiselle 43 pass. ; 73 pass. : « femme noble » — H.
 Davantage 43, 21 : « de plus, en outre » — H.
 Dea cf. *Interjections* s. v. *diable*.
 Decevoir T. 42, 55, 221, 398, 434 : « tromper » ; tromper et d. 86, 55 ; 97, 11 — H.
 Dechasser T. 108, 111 : « chasser, bannir » — H.
 Dedens emploi fréquent : « dans » — H.
 Deduyt 114, 11 ; Ap. 179, 22 : « plaisir » — H.
 *Degetter Ap. 1, 1078 : « repousser, chasser » — H.
 *Degré Ap. 1 831 : « escalier » — H.
 Dela. Par d. 103, 128 : « au delà de » — H.
 Deliberé T. 922 ; 4, 4 ; 27, 243 ; 34, 26 ; 53, 6 ; 73, 13 ; 81, 4 ; 109, 8 ; 111, 4 ; 122, 7 ; Ap. 1, 12 : « alerte, énergique » ; 2, 95 ; 8, 142 : résolu ; d. de 2, 102 ; 27, 24 ; 34, 19 ; 53, 24 ; 69, 31 ; 71, 56 ; 76, 42 ; 95, 16 ; 103, 229 : « décidé à » — H.
 Deliberer (se) de 19, 96 ; 34, 19 ; 55, 94 ; 76, 63 ; Ap. 1, 1463 : « se décider à » — H.
 *Delict Ap. 1, 263 : « plaisir » — H.
 Delié *Ap. 1, 89 : « fin » ; Ap. 1, 685 : « lisse, doux » — H.
 Delivrer 27, 35 ; 114, 15 : « livrer » — H.
 Demener (le bon temps) 8, 201 : « mener, passer » — H.
 Demy 93, 37 : « à demi » — H ; cf. 12, 21 : à demy.
 Demorent 2, 167 ; 4, 39 ; 19, 98 ; 62, 27, 36 ; 69, 85 ; 116, 76 ; 178, 97 ; Ap. 1, 690, 1465 ; Ap. 179, 206 : « reste » — H.
 Demorer 93, 88 ; 97, 81 : « tarder » — H.
 Dens. Ne pas avoir les d. eschauffées, cf. *Locutions*.
 Departir T. 361 : « séparer » ; 103, 15, 17 : « partager » ; T. 480 : départ ; se d. de 2, 88 ; 34, 100 ; 122, 110, 142 ; Ap. 1 1238 : « se séparer de, s'éloigner de » — H.
 Deporter (se) 69, 102 : « se dispenser, s'abstenir » — H.
 Derompu 49, 63 : « rompu, brisé » — H.
 Desbaucher 66, 45 : « détourner, empêcher de faire » — H.
 Deschiffrer 103, 77, 93 ; 107, 8 : « exposer, expliquer » — H.
 Desconfire qqch 15, 71 : défaire.
 Desconforté 4, 127 ; 105, 47 : « affligé, désolé » — H.
 *Descongneu Ap. 1, 212 : « homme qui a une mauvaise réputation » (injure) — H.

- Descouper 83, 84 : « disculper » — H.
- *Desmarier T. 917 : « rompre le mariage » — H.
- Desmcler (les deux personnes) 178, 81 : « séparer » — H.
- Despandre T. 209 ; 34, 189 ; 45, 95 ; 53, 6 ; 105, 67 ; Ap. I, 270 ; Ap. 179, *267, 295 : « dépenser » — H. ; d. à qqn 103, 32 : causer des dépens, coûter.
- Despescher qqch 105, 16 : expédier rapidement (fig.) ; d. qqn 60, 18, 20 ; 79, 27 ; 103, 212 : « le faire mourir » — Oud. p. 159 ; se d. de qqn *T. 782, 871 ; 79, 20 ; 95, 63 ; 103, 250 : « se débarasser » — H.
- Despriser Ap. I, 265, *1085 ; Ap. 179, 17 : « dédaigner, mépriser » — H.
- Desrober qqn 19, 30 ; 76, 92 ; 116, 5 : « voler, détrousser » — H.
- Dessaisiner qqn de qqch (*desnuier* dans le modèle de l'auteur) Ap. 179, 269 : déposséder ; cf. FEW XVII, 20 et sa citation de Villon, *Test.* (laisse 212) se d. de : « renoncer à ».
- Dessoubz emploi fréquent : « sous » ; cf. aussi *soubz* moins courant.
- Dessus T. 196 ; 2, 170 ; 58, 100 ; 69, 49 ; 177, 64 : « sur » — H. ; cf. aussi *sur* plus fréquent.
- *Destre. A la main d. Ap. I, 516 : « à droite » — H.
- *Destruire Ap. I, 588 : « ruiner, nuire à » — H.
- Devant emploi courant : « avant » ; devant que (et l'inf.) 36, 53 ; 105, 23 ; Ap. I, 709, *1028 : avant de ; devant 49, 50 ; 66, 29 ; Ap. I, 1175 : « auparavant » — H. ; par devant, cf. l'*Introduction*, p. LVI.
- Devers emploi fréquent : « vers » — H. ; par d., cf. l'*Introd.*, p. LVI.
- Devise 46, 36 ; III, 12 ; Ap. I, 266 : « conversation, propos » — H.
- Deviser 12, 52 ; 86, 32 : proposer — H.
- Devocion 4, 162 : « désir, ardeur » — H. ; prendre d. 58, 6 : commencer à avoir l'envie, se proposer ; avoir grant d. aux saints, cf. *Locutions*.
- Dicton 60, 37, 56 : « inscription » — H.
- Diffamer 73, 72 ; 178, 75, 105 ; Ap. I 1174 : « blesser, meurtrir » — H.
- Discret 116, 3 ; Ap. I 1461 : circonspect, prudent — H.
- Disnée 12, 4 : « temps de dîner » — H.
- Disposicion (bonne ou mauvaise) 8, 25, 108 : « état » — H.
- Disposte III, 4 ; 122, 7 : « en bonne disposition pour agir, bien portante, active » — H. Le conteur n'emploie que le fém. de cet adj. emprunté à l'italien au xv^e s., et qui a des formes disparates pour les deux genres. Les exemples de H. feraient

penser que c'est encore le cas pour d'autres écrivains, si l'auteur ne déclarait qu'il s'intéresse surtout au fém. dont la forme diffère de la forme moderne. En tout cas, dans la plupart de ses exemples, on trouve *disposte* (rarement *dispose*) : les citations d'Amyot ne comportent que le masc. (*dispos*) et c'est chez Montaigne seulement qu'il relève le couple entier (*dispost* : *disposte*). Il est probable que l'embarras signalé un siècle plus tard par Ménage, qui déconseille l'emploi du fém. (cf. Brunot, t. 4, p. 673), ait été ressenti déjà au xvi^e s. G. Gougenheim (*Gramm. du XVI^e s.*) cite les formes *dispos* : *disposte* (pour le français moderne Grevisse, § 345, 4, recommande *dispose*). Remarquons toutefois qu'une disparité analogue s'est maintenue dans un autre adj. emprunté lui aussi à l'italien : *favori* : *favorite*.

Disputacion 2, 160 ; 69, 66 : « discussion » H.

*Divers Ap. 179, 146 : « méchant, cruel » — H.

Dolent 27, 289 ; 46, 83 ; III, 38 ; 122, 180 ; 178, 104 : « affligé » — H.

Dolentement 27, 146 : « tristement » — H.

Donner. Je ne m'en donne rien 43, 62 : « je ne m'en soucie pas » — H.

*Dormir (sbst.) Ap. 1, 801 — H.

Double 53, 43 : « double denier » — H.

*Douloir Ap. 1, 487 : « faire mal » — H.

Douzain 79, 93 : « pièce de douze deniers » — H. ; demy d. 53, 44.

Drogueur T. 220, 310, 503 ; 56, 1 : « apothicaire » — H.

Duc. Ne savoir plus où est le duc, cf. *Locutions*.

*Durée Ap. 179, 117 : temps.

Durer ensemble 6, 115 : supporter l'un l'autre ; cf. Oud. p. 174
« on ne peut d. à luy — on ne peut accorder avec luy, il est fascheux — vulg. ».

Duyre 56, 76 ; 103, 44 : « convenir, être utile » — H.

E

Eau 4, 52, 56, 65, 68, 72 ; 29, 52 : « urine » — H. ; *eau de may
Ap. 1, 518 : eau parfumée.

Effaroucé, 45, 114 : courroucé, en colère — H. s. v. *effaroné* :
« devenu méchant ».

Efficace Ap. 1, 6 : « efficacité, effet » — H.

*Efforcer Ap. 179, 195 : forcer, contraindre — H.

Embrencher T. 360 ; 58, 106 ; embrocher *T. 897 ; 178, 62 :

- métaphore érotique ; cf. Brencher ; Oud., p. 218 « embrocher une femme — coucher avec elle ».
- Emmancher. En c. 49, 27, 49 : en conter — H. ; emmanché 81, 9 : Oud., p. 278 « il est bien emmanché — il a un beau membre ».
- Emmy 27, 95 ; 103, 88, 110 : « au milieu de » — H.
- Emperiere T. 653 : « impératrice » — H.
- Employer 178, 2 : « augmenter » ; * il seroit bien employé Ap. 179, 160 : Oud., p. 179 « c'est bien employé — (cette personne) méritoit bien d'estre traitée de la sorte ».
- Empres 8, 79 ; 71, 95 ; *Ap. 1, 123, 125 : « auprès de » — H.
- Enamourer (s') T. 923 : « devenir amoureux » — H.
- Enbastonné. Armé et e. 2, 100, 104 ; 32, 51 ; 40, 73 : armé — H.
- Enbusche 66, 32 : « embuscade » — H.
- *Ença Ap. 1, 1022, 1048, 1090 : ici.
- Encharger que (et subj.) 32, 52 ; 36, 21 ; 51, 38 ; 93, 61 ; e. de (et inf.) 51, 48 ; 73, 66 ; 76, 24, 41 : « ordonner » — H. ; Oud., p. 180 « commender ».
- Enclore 27, 60 ; * Ap. 1, 41 : enfermer, claustrer.
- Encontre. A l'e. de 40, 36 : au devant, à la rencontre.
- Endormye T. 464 : « breuvage qui endort » — H.
- Engin 103, 133, 140 : « machine, instrument » — H.
- Engroisser T. 933 : devenir enceinte.
- Engroissure T. 38 : « grossesse » — H.
- Enlevé 2, 132 : « élevé » — H.
- *Ennortement T. 802 : « exhortation » — H.
- Ennuier. Il luy ennuie *T. 788 ; 2, 86 ; 26, 11 ; 101, 26, 28, 29 : « il s'ennuie » — H.
- *Ennuyeux Ap. 1, 362 : « affligeant, douloureux » — H.
- Ennuyt, cf. Annuyt.
- Enquerre 81, 83 ; 116, 133 : « enquérir » — H. ; cf. enquerir 81, 84.
- Enseigne. Repousser l'e., cf. *Locutions*.
- Ensuyvre 29, 2 ; 60, 2 ; 105, 2 : poursuivre ; ensuyvant 6, 167, 19, 96 : « suivant » (adj.) ; en ensuyvant 116, 77 : suivant, selon — H.
- Entendis T. 302 ; 43, 52 ; 46, 49 ; 103, 248 : pendant ce temps ; e. que 8, 203 ; 45, 63 : « tandis que » — H. ; cf. aussi *tandis que*, plus courant.
- Entendre. Faire entendent T. 37, 43, 317, *594, *771, *807 ; Ap. 1, 559, 1332 : « faire croire » — H.
- *Entretènement T. 762 : relations amoureuses.
- Entretenir une femme T. 448, 452 ; 6, 104 ; 53, 9 ; 55, 27 ; 58, 29 ; Ap. 1, 143 : « avoir des relations amoureuses avec elle » — H. ; 60, 62 ; *Ap. 1, 497 : « maintenir » — H.

- *Enveillier Ap. I, 1368 : vieillir ; cf. T.L. et FEW XIV, 362.
 Envoyer 40, 66 (fig.) : mettre à mort ; 73, 66 ; 79, 146 ; II4, 80 : renvoyer ; cf. T. 422 ; 73, 65 ; I22, 203 renvoyer et 62, 70 renvoyer : envoyer ; en somme, l'auteur ne distingue pas les deux verbes.
- Equipolent (à l') Ap. I, 692 : « à proportion » — H.
 Erre 46, 40 ; 79, 90 « arrhe, garantie » — H.
- Esbat. Aller à l'e. 45, 19 ; 55, 118 ; Ap. I, 1150 ; Ap. I79, 27 — H.
 Esbay emploi fréquent : « étonné et effrayé » ; faire de l'e. 27, 307 : « feindre de l'étonnement » — H.
- Esbayr (s') I22, 198 ; *Ap. I, 476, 774 ; Ap. I79, 138 (*s'esmerveiller* dans le modèle de l'auteur) : « s'étonner » — H.
- Escarlate T. 836 ; 76, 51 ; III, 26, 29 : « drap de laine de qualité supérieure, de diverses couleurs » — H.
- *Eschalle Ap. I, 494, 503 : pilori.
- Eschaplillon Ap. I79, 11 : incartade, faute.
- *Esclarcyr le cueur Ap. I79, 57 : soulager ; cf. J. Rychner, éd. cit., qui mentionne *Mél. Lot*, pp. 723-36.
- Escommunement I77, 34 : « excommunication, avertissement au prône » — H.
- Esconduire qqch à qqn 55, 22 : refuser — H.
- Escoumange T. 934 : « excommunication, avertissement au prône » — H.
- Escrier 27, 252 ; 32, 30 ; Ap. I, 144 : « crier » — H.
- Escu (au soleil) I9, 80 ; 34, 119 ; 83, 29 ; e. d'or soleil II4, 13 : « monnaie d'or frappée sous Louis XI, marquée de l'écu de la France, surmontée de la couronne royale, au dessus de laquelle était figuré le soleil » — H.
- *Esgarouillé Ap. I79, 309 : sens incertain ; cf. « égaré » (G.) cité par J. Rychner ; d'autres versions des *Quinze joyes* ont ici *desiré*.
- *Esmerveiller (s') Ap. I, 449, 753, 975 ; Ap. I79, 125 : « s'étonner » — H.
- Esmu. Mal esme[ue] (*bien esmeue* dans le modèle de l'auteur) Ap. I79, 246 : excitée, en colère.
- Espieur de chemin 79, 10 : « voleur de grand chemin » — H.
- Espleter (l'argent) 27, 29, 152 ; II4, 21 : « mettre à profit » — H. ; exploiter avec qqn 4, 129 : procéder, agir.
- Espouser 71, 55 ; IOI, 17 ; I22, 119 : « se marier » — H.
- Essayer 8, 14 ; 66, 43 : « éprouver, connaître par expérience » — H.
- Estat 43, 14 ; 71, 6 : « attitude, disposition » — H. ; Ap. I, 138 : train de vie ; homme (gens) d'e. 55, 179 ; I77, 7 : de condition élevée.

- Estonné emploi fréquent : « effrayé et surpris » — H.
 *Estouper Ap. I, 993 : « boucher » — H.
 Estrange T. 324, 91, 7 ; 103, 20, 127, 155 ; 116, 41 ; *Ap. I, 351, 652 : « étranger » *Ap. I, 22 : éloigné ; faire de l'e., cf. *Locutions*.
 Estrangler. Pendu et estranglé T. 228 ; 40, 78 ; 53, 90 ; 60, 68 ; 83, 66, 89 ; Ap. I, 1215, 1470 ; pendre et e. 79, 36 ; 83, 98.
 Estroicte. Faire de l'e., cf. *Locutions*.
 *Estuves T. 747 : « maison de bain » — H.
 Excusacion 56, 27 : excuse.
 *Exerciter Ap. I, 763 : « exercer, pratiquer » — H.
 Expedicion 83, 92 (fig.) mise à mort.
 Experience 6, 69 ; 103, 134 : « preuve » — H.
 Exploiter, cf. Espleter.
 Extorcions 55, 77 : meurtrissures.

F

- Fagoter Ap. I, 284, : métaphore érotique.
 Faillir (intrans.) 2, 71 ; 36, 27 ; 53, 74, 77 ; Ap. I, *719, 1322 ; f. à (et inf.) 2, 110 ; 6, 116 ; 8, 145 ; 36, 26 ; 66, 24 ; 69, 69 ; 79, 102 ; 93, 36 ; f. à qqch 2, 112 ; 8, 191 ; 66, 22, 59 ; 73, 33 ; f. à qqn *T. 905 ; 2, 75 ; 79, 91 : « manquer » ; il ne s'en fault guere que 73, 83, 88, 90 : il ne manque que ; *faillir (intrans.) Ap. I, 502, 974, 1089 : « commettre une faute, être en faute » — H ; failly 93, 85 ; Ap. 179, 112 (*passé* dans le modèle de l'auteur) : passé.
 Faindre T. 464 : s'imaginer — H.
 Faire. Verbe suppléant, cf. l'*Introduction*, p. LIV ; f. cela, le f. emploi fréquent : métaphore érotique ; *que faictes vous ?, cf. *Formules de salutation* ; tout fait 40, 9 ; 45, 34 : propre à tout, cf. Oud., p. 212 « c'est un badin tout fait ou bien fait — il est badin assurément » et Cotgr. « à tout faire — to be for all purposes, be fit for all uses, be ready for any thing is put unto » — H. : « à qui on a fait le leçon » (interprétation inexacte).
 Fallace T. 56 : « fourberie, ruse, perfidie » — H.
 Fantasia T. 127 ; 6, 136 ; 55, 87 ; 71, 30 ; Ap. 179, 58 : « soupçon, inquiétude » ; 53, 52 ; 69, 53 ; 71, 37 ; 109, 54 : « aventure, histoire » ; à sa f. 109, 16 : « selon son avis » — H.
 Fascher. Il luy fasche 27, 66 ; 51, 56 ; 55, 169 ; 91, 25 ; III, 16 : « cela lui est pénible, désagréable » — H ; f. à qqn 34, 68.
 *Fatigacion Ap. I, 261 : « fatigue » — H.
 *Fatigue Ap. I, 908 : « ennui, peine » — H.

- *Fatiguer (se) Ap. 1, 151 : s'inquiéter, se tourmenter.
- Fauciller 103, 136 : couper avec la faucille — H.
- Faulte. Sans f. (le plus souvent au commencement d'une réplique)
8, 75 ; 12, 50 ; 56, 54, 65, 89 ; 62, 12, 29, 32 ; 95, 38 ; *Ap. 1, 324, 862 : certes, sans doute ; sans nulle f. 2, 98, sans point de f. 6, 107 ; 46, 66 ; par sans f. 56, 24 : sans aucun doute ; il n'y a f. nulle 2, 127 ; 95, 75 : il n'y a aucun doute ; avoir f. 2, 22 : manquer ; faulte 66, 61 ; *Ap. 1, 745 : manque, défaut ; cf. Oud., p. 215 « avoir faute — avoir besoin ; sans faute — sans doute » ; par faute que, cf. PAR.
- Fayé 27, 199, 202 : « doué d'un pouvoir magique » — H.
- Fendasse 15, 89 : fente, sexe de la femme (fig.) — H.
- Fener 97, 14 : « faucher l'herbe » — H.
- Fer. Il ne leur failloit ne fer ne clou, cf. *Locutions*.
- Ferrer. Fort à f. ; f. la mule, cf. *Locutions*.
- *Ferir Ap. 179, 152 : « frapper » — H.
- Festier 93, 52 : « festoyer » — H.
- *Feuille plasure Ap. 1, 90 : ? (esp. *hojoplasma*?) — H « ? » ; cf. Brault, p. 250, n. 42.
- *Fiance Ap. 179, 96 : « confiance » — H.
- Filelle commune 56, 12 : « fille publique » — H.
- Fillet Ap. 1, 1314 : « fil » — H.
- *Filliol Ap. 1, 463 : filleul (emploi plaisant) — H. s. v. *fillot* (refait sur le pl. *fillotz* — *filliolz* dans le modèle de l'auteur) : « petit garçon ».
- Fin 8, 127 ; 40, 69 ; 81, 70 ; 122, 87 : exprimant ou renforçant l'idée de superlatif ; cf. Oud., p. 226 « au fin fonds — tout au fond — vulg. ; tout fin neuf — entièrement neuf — vulg. » — H.
- *Finablement T. 565 : « finalement, à la fin » — H.
- Fongner 6, 75 : « grogner » — H.
- Force 27, 151, 176, 335 ; 40, 41 ; f. de 6, 18 ; 103, 119 : « grande quantité de, beaucoup de » — H.
- Forces 6 143, 169 : « ciseaux » — H.
- Forfaire 79, 248 (intrans.) ; se f. 55, 101 ; f. à qqn 19, 32 ; 62, 60 : « se rendre coupable (envers qqn) » — H.
- Fors 79, 249 : « sauf, excepté » ; fors que 86, 5 ; Ap. 1, 210 : si ce n'est, sinon — H.
- Fort 6, 133 ; 8, 37 ; 36, 105 ; 71, 74 ; Ap. 1, 1287, 1305 : « difficile » — H. ; se faire f. 83, 18 : se soucier, se préoccuper ; f. et ferme 8, 174 ; 60, 8 ; 66, 35 ; 93, 10 ; 122, 158 ; 178, 60 : « de tout son pouvoir » — Oud., p. 230.
- Fortune *T. 673, 702, 712 ; 27, 294 ; 34, 157 ; 51, 55 ; 55, 43, 93, 3 ; 105, 65 ; 114, 81 : « aventure, événement » — H.

- Fourbir. Se faire f. (le harnois), cf. *Locutions*.
 Fourbisseur. Assis vis-à-vis comme deux f. d'espées, cf. *Locutions*.
 Fourny 40, 9 : « robuste » — H.
 Fourré. Apôintement f. 55, 88 : Oud., p. 233 « paix fourrée — feinte, dissimulée ».
 Fourrier T. 257 ; 46, 1 : « officier précédant en voyage les hauts personnages et chargé d'assurer les logements » — H.
 Frain. Prendre le f. aux dens ; ronger son f., cf. *Locutions*.
 Frant *Ap. 179, 159 : docile (Cotgr. « tame, seasonable ») ; *Ap. 1, 653 : large, libéral (Cotgr. « libéral, bountifull ») ; f. et quitte 12, 46 ; 15, 36 : Oud., p. 235 « qui ne doit rien ».
 *Frianderie Ap. 1, 240 : gourmandise, friandise — H. s. v. *franderie* : « tromperie, fourberie » ; cf. Brault, p. 246, n. 15.
 Frisque 81, 4 : « gaillard, vif, alerte » — H.
 Frotter Ap. 179, 331 : battre.
 Fruytage Ap. 1, 1315 : « fruits » — H.
 Fumer *Ap. 179, 190 : brûler ; Ap. 179, 284 : irriter.
 Furet T. 79 ; 12, 1 : sobriquet de sens incertain.

G

- Gabelle 79, 50 : « taxe, impôt en général » — H.
 Gaingner 53, 90 ; 76, 33 : « mériter » — H. ; ty n'y gaingneras rien, cf. *Locutions*.
 Gallent emploi très fréquent : jeune homme ; vert g. Ap. 179, 45.
 *Gamone Ap. 1 66 : asphodèle, trad. inexacte de l'esp. *gamone* — H. « ? ».
 Garde. N'avoir g. 2, 198 ; 26, 104 : n'avoir pas la possibilité ; avoir ung g. darrier, cf. *Locutions*.
 Garder T. 229, *873 ; 26, 90 ; 40, 65 ; 49, 14, 16 ; 91, 30 ; Ap. 179, 151, 190 : « empêcher » ; 86, 29 ; *Ap. 1, 518 ; Ap. 179, 84 : « prendre garde » — H. ; se donner g. de 58, 24 : s'occuper.
 Gaudir Ap. 1, 1211 : « se réjouir » — H.
 *Geline Ap. 1, 846 : « poule » — H.
 Gendarme emploi fréquent : soldat à cheval ; cf. Homme d'armes.
 Genner 83, 83 : faire subir la torture — H.
 Gent *T. 916, 924 ; 6, 60 ; 177, 9 : « gentil, joli, gracieux » — H.
 Gentil *T. 902 : « noble » ; 34, 6 : « brave » — H.
 Gentillesse 79, 172 : « noblesse » — H.
 *Gesir T. 627 : rester dans un endroit ; Ap. 179, 224 : « être en couches » — H.
 *Glouton T. 855 : « vaurien, coquin » — H.

- Godot 122, 87 : « verre, gobelet » — H.
 Gorgias (subst.) *Ap. I, 30, 243 : « sorte de collet, de guimpe » ; (adj.) 6, 60 ; Ap. 179, 29, 46 : « gracieux, élégant » — H.
 Gorgiasement Ap. I, 628 : « somptueusement, luxueusement » — H.
 Gotz 103, 157 : peuple fantastique de la géographie populaire ; pour Gotz et Magotz, noms d'origine biblique, cf. Sainéan, RER, t. 6, pp. 297-8 ; t. 8, pp. 148-51.
 *Gouge T. 891 : maîtresse, amante — H. « savante » (explication surprenante du même exemple).
 Gouvernement T. 139 : tutelle ; III, 9 : conduite.
 Gouverner *Ap. 179, 79 : conduire, accompagner ; Ap. 179, 164 : traiter.
 Granmant 103, 11 : « beaucoup » — H. ; cf. aussi grandement 73, 8.
 Grenetier T. 47, 75, 101, 152, 248, 305, 626, 696, 758, 945 ; 6, 2 ; 26, 2 ; 55, 1 ; Ap. 179, 2 : « officier du grenier à sel » — H.
 Griefvement T. 280, 293 ; 32, 70 : « sévèrement » — H.
 Grinoter 107, 50 : « manger » — H.
 Gris 62, 15 : « sorte de drap gris » — H. ; gris cordelier 62, 6 : drap de couleur grise qui était portée par les franciscains.
 Guerdon 178, 79 ; *Ap. I, 566, 590 : « récompense » — H.
 Guise. En g. de T. 212, 250, *689 ; 97, 7 : « sous l'apparence, sous l'aspect » — H.

H

- *Habit Ap. I, 996 : « habitude » — H.
 Habitable 103, 85, 103 : « habitation, demeure » — H.
 Habiter 4, 105 : métaphore érotique.
 Hanter 26, 36 ; 43, 12 ; 46, 15 ; 55, 18 ; 58, 26 : « aller souvent » ; h. la cour 43, 7 ; h. qqn Ap. 179, 20 : fréquenter ; h. un homme ou une femme 55, 225 ; 122, 42 : métaphore érotique ; h. avec qqn 45, 134 ; 95, 12 ; 177, 33 : vivre habituellement, être lié — H.
 Hardiment 36, 114 ; 76, 85 ; 81, 76 ; 97, 70 : sans hésiter — H.
 Haster d'aller, cf. *Locutions*.
 Havaner 79, 61 : « ahaner, peiner » — H.
 Heur 34, 11 : « chance, bonheur » — H.
 Heure. Il n'est encore nulle h. ; il n'y va pas pour dire ses h., cf. *Locutions*.
 Hillot T. 341 ; 62, 1 : sobriquet, « gars, compagnon » ou « coupleur de bourses », cf. Sainéan RSS, t. 3, p. 50.
 Homme d'armes T. 341 ; 103, 244 : « soldat à cheval » — H.

- Honneste *T. 505, 765 ; 26, 16 ; *Ap. 1, 43 : « convenable » ;
h. homme ou femme, emploi fréquent : « honorable, d'un rang
honorable » — H.
Honnêtement, emploi fréquent : « convenablement, dignement,
comme il faut » — H.
*Houlette. Confrarie de h., cf. *Locutions*.
Houlière Ap. 1, 1482 : « débauchée » — H.
Houzer (se) Ap. 179, 298 : « se botter » — H.
Hurter 27, 47, 48 ; 34, 130 ; 79, 160 ; 97, 82, 84 ; heurter 45, 39 :
« frapper » — H.

I

- Icy. D'icy et desja 36, 21 : d'ores et déjà.
Illet. Pres d'i. 26, 13 : « près de ce lieu » — H.
Incontinent. Des i. que 8, 198 : « aussitôt que » — H.
*Incredible Ap. 1, 81 : « incroyable » — H.
Innumérable 103, 257 : « innombrable » — H.
Instrument *T. 726, 898 ; 27, 255 : « membre viril » — Oud.,
p. 283.
Iprocras 8, 56, 96 : vin cuit, assaisonné avec du sucre et des épices.

J

- Ja 26, 47 ; 32, 14 ; 34, 25 ; 55, 250 ; 66, 26 ; 107, 37 ; 114, 18 ;
122, 22 ; Ap. 1, 804 : « déjà » ; cf. aussi *desja* ; emploi fréquent
comme particule de négation, cf. *l'Introduction*, p. LV — H.
*Jaçoit (ce) que Ap. 1, 1357, 1370 : « quoique » — H.
Jau 71, 94 ; 103, 40, 43, 52 : « coq » ; cf. aussi coq 103, 16, 18, 53, etc.
Joignant au 36, 5 ; j. de 116, 9 : « près de » — H.
*Joliveté Ap. 179, 253 : « coquetterie, élégance » — H.
Joly 76, 73 ; *177, 12 : plaisant, agréable ; Ap. 179, 31, 32 : enjoué.
Jouer (se) 101, 54 : plaisanter ; se j. à T. 709, avec 4, 9, 21 :
métaphore érotique.
Jour. Pour le j. 40, 68 : le jour même.
Journée 103, 128 : « journée de voyage, de marche » ; cheminer
par ses j. 27, 37 ; 103, 21, 127, 153 — H.
Jouster cf. *Locutions*.
*Jouvenceau T. 514 : « jeune homme » — H.
*Jouvencelle T. 765 : « jeune fille » — H.
Jurement 55, 79 ; 83, 52 : « serment » — H.
Jusques Ap. 179, 172 ; j. à tant que 103, 88 ; *Ap. 1, 1067 : jus-
qu'à ce que — H. ; cf. jusques ad ce que 103, 107.

Justice 40, 56, 65, 78 : « potence » — H.
 *Juventude Ap. 1, 576, 769, 897 : jeunesse.

K

Kalendrier 73, 81 : sexe de la femme (fig.).

L

Labourer T. 170, 433, *736 ; 122, 183 ; Ap. 1, 116 : métaphore érotique — H.
 Ladre 177, 118 : « insensible dans le sens moral » — H. ; cf. Oud., p. 293 « il n'est pas ladre — il sent bien quand on l'offense — vulg. »
 Lance. Rompre une l., cf. *Locutions*.
 Lart. Le faire pour du l., cf. *Locutions*.
 Lassus 122, 95 : « là-haut » — H.
 Leal 15, 8 ; 116, 4 : « juste, loyal » — H. ; cf. loyale 2, 15.
 Leans (dedans) emploi fréquent : « là, là dedans » — H. ; maistre de l. 109, 21, 37, 43 ; 114, 60 : maître de la maison ; dame de l. 6, 119 ; 66, 18 : maîtresse de la maison.
 Lesdanger 178, 24 : « outrager » — H.
 *Levailles Ap. 179, 235 : fête de relevailles.
 Letery 103, 106 : lutrin.
 Lieutenant 177, 24 : remplaçant (du mari).
 Lopin 76, 53 : morceau.
 Lors emploi fréquent ; pour l. 32, 43 ; 91, 6 : « alors » — H. ; des l. en avent, cf. Advent.
 Lourdois 177, 17 ; lourdaux 91, 28 : « sot, niais » — H. ; pour la concurrence des deux formes cf. H. Lewicka, *o. c.*, t. I, pp. 15, 219, 253.
 Loyaument 6, 24 ; loyalement 109, 67 : légalement, légitimement.

M

Magotz 103, 157 : peuple fantastique, cf. Gotz.
 Main. Avant la m. T. 619 : « d'avance » — H.
 Maintenir (se) 34, 16 : se comporter, se tenir.
 Mais 27, 295 : « plus » — H.
 Mais que emploi fréquent : « pourvu que » — H., cf. pourveu que 29, 93.

- Mal 34, 156; 55, *10, 41; 114, 33; Ap. I, 161, *875, *929; *Ap. 179, 117, 142 : « mauvais »; mal gré 4, 185 : « mauvais gré » — H., cf. mauvais gré 122, 205.
- Malheureux 19, 107; 27, 166; 45, 131; 58, 61; Ap. I, 264 : « misérable » — H.; meschant et m., cf. Meschant.
- Malfait T. 466 : « faute, mauvaise action » — H.
- Manant 40, 72 : « résident, habitant » — H.
- *Mançanille Ap. I, 78 : camomille; trad. inexacte de l'esp. *mançanilla*. — H. s. v. *mançaville* : « sorte de plante aromatique ou médicinale ».
- Manchon 55, 135 : « ornement garnissant la manche » — H.
- *Maquerellie Ap. I, 241 : « action d'entremetteur » — H. s. v. *maquerellerie*.
- Marchande 58, 18 : femme du marchand.
- Marchander 49, 15; 122, 90 : « faire marché » — H.
- Marchandise T. 480; 27, 24; 91, 30, 64 : « commerce »; 45, 22 : « marché » — H.
- Marchant T. 432, 434; 81, 42, 59, 66 : celui qui a fait marché »; 45, 80; 56, 49, 61, 71, 72; Ap. I, 1172 : « acheteur, client »; m. joyeux T. 431 : sobriquet, « gaillard, joyeux compagnon, vaurien » — H.
- Marché 6, 88 : « prix » — H.
- Marri 36, 16; 40, 24; 46, 80; 58, 31; 62, 66; 69, 27, 33; 177, 31; Ap. 179, 321 : « irrité, mécontent »; m. à 27, 169 : « irrité contre » — H.; ailleurs sens moderne.
- Mastine 32, 31, 48 : « garce » — Oud., p. 336.
- *Mat. Eschaper de mat, cf. *Locutions*.
- Matrosne T. 951; *Ap. 179, 124, 192, 206, 283 : sage-femme; Ap. 179, 40 : sens incertain.
- Mauvaistié 69, 48 : « méchanceté » — H.
- Mauveillance 83, 58 : « malveillance » — H.
- *Medecine Ap. I, 50 : « femme médecin » — H.
- Mequanicq 103, 9 : « qui fait un travail manuel »; Ap. I, 268 : « avide, avare » — H.
- Mercy. Dieu m. à vous; par la m. Dieu, cf. *Interjections* s. v. *Dieu*.
- Mercy 79, 205 : « remercier » — H.
- *Mere Ap. I, 876, 881, 921 : matrice.
- Merencolye 8, 16; 15, 13 : tristesse; se donner m. de qqn 6, 67 : soupçonner.
- Merencolique 15, 16, 19, 46 : triste.
- Merveille. Tant... que m. 97, 18; 101, 4 : le plus... possible; *pour m. Ap. I, 998 : exceptionnellement.
- Merveilleusement emploi fréquent : « beaucoup, extrêmement » — H.

- Merveilleux 2, 153 ; 103, 174 ; *Ap. 1, 474 : « très grand » — H.
 Meschamment 26, 111 ; 27, 167 ; 93, 28 ; 122, 36 : « mal, misérablement » — H.
 Meschant emploi fréquent : « mauvais, misérable » ; 122, 37 ;
 *Ap. 1, 1390 : « malheureux, infortuné » ; m. et malheureux
 55, 156 ; 91, 73 ; 177, 129 ; 178, 22 — H.
 Mescroire 19, 39 ; 55, 97 : « soupçonner » — H.
 Meshuy 27, 57, 69, 84 ; 55, 235 : « aujourd'hui, maintenant » — H.
 Mesler (se) 27, 16 ; 55, 155 ; 91, 29 : « s'occuper » — H. ; cf. Oud.,
 p. 342 « se mesler d'une affaire — s'y entremettre ».
 Mesme. De m. 73, 73 : « comme, semblable à » — H.
 Mesmement 91, 39 : « même » — H.
 Messire 58, 8, 10, 35 : titre donné à un ecclésiastique — H.
 Mestier 4, 55 ; 55, 254 ; 93, 83 ; *Ap. 1, 855 : « besoin » — H. ;
 cf. Oud., p. 343 « il n'est pas mestier — il n'est pas besoin ».
 Met T. 155 : « coffre, bahut » — H.
 Meutrir 32, 66 : « tuer » — H.
 Mignon 79, 151 : « favori » — H.
 *Ministre Ap. 1, 196 : dignitaire — H.
 Miracle. Par m. 103, 76 : miraculeux, merveilleux.
 Mise III, 16 : « dépense » — H.
 Mistere 32, 27 ; 40, 31 ; Ap. 179, 95 : « opération » — H.
 *Mode Ap. 1, 253 : courtoisie, modestie (trad. de l'esp. *modo*).
 Mon. Samon 4, 70 ; c'est mon 27, 240 ; 56, 52 : « c'est vrai, certainement » — H.
 Monter. M. dessus pour veoir de plus loing, cf. *Locutions*.
 Morfondre (se) 2, 161 : « se refroidir » — H.
 Morigné. Bien m. 2, 17 ; 101, 7 : « de bonnes mœurs » — H.
 Moux 95, 21 ; 116, 3 ; moult 27, 262 ; Ap. 1, *496, 1323, *1414 :
 « très, beaucoup » — H.
 Moyen. Au m. de 60, 54 : « pour, moyennant ».
 Moyennent que 15, 34, 50 : à moins que.
 *Muance Ap. 1, 1356 : « instabilité » — H.
 *Mutacion Ap. 1, 283 : « inconstance » — H.
 Mynuyter 19, 91 : « méditer, faire des projets » — H. ; cf. Oud.,
 p. 349 « minuter qqch en son esprit — inventer, préparer
 quelque invention.

N

- Naseaux 2, 168 : « narines » — H.
 Nature. Remettre en n. 8, 57 : ranimer, remonter — H.
 Neant Ap. 179, 15 : rien, nullement.
 Necessité 19, 86 ; 116, 47 ; *Ap. 1, 716, 719, 1392 : « besoin » — H.

- Negoce 177, 20 : « affaire, occupation » — H.
 Nenny, cf. l'*Introduction*, p. LV.
 Noble (à la rose) 19, 78, 94, 104 : « monnaie d'or d'Angleterre »
 — H.
 Nombrer 76, 23 : « énumérer » — H.
 Non savent 55, 161 ; 91, 29 : ignorant.
 *Nostre Ap. 179, 271 : notre bien.
 Nuyt. Envoyer sur les champs chercher la n. ; cf. *Locutions*.

O

- Oblacion 53, 85 : « offrande » — H.
 *Occieux Ap. 1, 769 : « oisif » — H.
 Offerte T. 432 ; 53, 14, 17, 20, 28, 82, 84 ; 81, 34, 36, 41, 43, 59,
 71 : « offrande à l'église » — H.
 Officier 46, 7 : « celui qui remplit un office, une fonction » — H. ;
 55, 132, 133 (péjorat).
 *Oignement Ap. 1, 522 : « onguent, fard ou parfum » — H.
 s. v. *vignement*.
 *Oignon albarran Ap. 1, 91 : scille, trad. inexacte de l'esp. *cebolla*
albarana — H. s. v. *albaran* (sans explication).
 Oncques emploi fréquent : « jamais » ; cf. aussi fréquemment
jamais ; cf. l'*Introduction*, p. LV.
 *Operacion Ap. 1 918 : « effet » — H.
 Ordonner 2, 113 ; 95, 42 ; 103, 139 ; *Ap. 1, 1398 : décider ;
 o. qqn ou qqch 6, 149 ; 56, 42 ; Ap. 179, 101 : fixer, désigner ;
 o. qqch 40, 56 ; *Ap. 1, 654 : préparer, apprêter.
 Ordre. Il n'y a o. 27, 148 : « il n'y a aucun moyen » — H.
 Ostel T. 438 ; 69, 96 ; Ap. 179, 104 ; hostel *Ap. 179, 67, 229.
 Ouaille 55, 165 ; *Ap. 1, 1374 : « brebis » (fig.) — H.
 Oultre 26, 88, 94 : « contre » ; 103, 22 « au delà de » — H. ; *tout
 oultre 177, 11 : « excessivement » — Oud., p. 545.
 Ouyr emploi fréquent : « entendre » — H.
 Oye. Il y a de l'oye, cf. *Locutions*.
 *Ozahar (esp. *azahar*) Ap. 1, 69 : « fleur d'oranger » — H.

P

- Pacience 122, 82 : « paix » — H.
 Page (Paige) T. 227 ; 12, 3 ; 40, 9, 15, 27, 33, 35, 45 : valet,
 serviteur

- Paillarde T. 607; 32, 62, 75; *II4*, 73 : prostituée; 6, 173; 8, 207, 226; 26, 67; *II4*, 61; *I78*, 21, 77; Ap. *I*, 112, 312 : terme d'injure.
- Paillart 6, 159 : « amant » — H.; 27, 166, 172; *I78*, 20 : terme d'injure.
- Paintresse 34, 14, 101 : femme du peintre.
- Panfichonner Ap. *I*, 285 : métaphore érotique.
- *Paoureux Ap. *I*, 539 : effrayant.
- Papalité 86, 20 : « papauté » — H.
- Papelart *II6*, 36 : hypocrite.
- Papier *IO5*, 22 : bégayer — H.
- *Par Ap. *I* 942 : « égal, pareil » — H.
- Par renforçant d'autres prépos. ou adv.; par ainsi, emploi fréquent : « ainsi, de cette manière »; 43, 75; Ap. *I*, 1276 : « pour cette raison » — H.; par devient 27, 79 : « auparavant »; *II6*, 94 : « devant »; par cy devient 34, 3; 43, 3 : ci-devant, ci-dessus; par devers *I2*, 3; 34, 50; 91, 66; *IO3*, 41, 145; *III*, 9; *Ap. *I*, 95 : « vers », chez; par entre 27, 286; 32, 14; 40, 51; 81, 8; 95, 42, 81; par au travers 51, 70; par quelque (plusieurs, trois) foys *I9*, 18; 34, 16; 36, 6; 69, 14, 23, 32; par trop Ap. *I*, 1118; par faulte que 69, 57 : faute que.
- *Pardons Ap. *I*, 44 : « indulgences de l'église » — H.
- *Pareil Ap. *I79*, 140 : égal, de même rang.
- *Parentage Ap. *I*, 944 : « parenté » — H.
- Parffond 32, 11 : « profond » — H.
- Partie 6, 93 : conjoint, « mari ou femme » — H.
- Party. Faire ung p. à qqn 27, 173, 195; 43, 38 : « lui faire une proposition ou un don » — H.
- Passer. Se p. à 73, 105 : « se contenter de » — H.
- Patenostres 55, 134; *Ap. *I*, 643, 646, 657 : « chapelet » — H.
- *Patrouiller Ap. *I79*, 229 : « trafiquer » — Rychner, *éd. cit.*
- Pellée 79, 193. Mot rare, H. sans explication. Cf. FEW VIII, 488, n. 2 pour un autre exemple, puisé dans le *Recueil Trepperel* (n° 7, v. 273) que E. Droz interprète « arrangée » et pour lequel M. von Wartburg admet d'autres significations burlesques ou même obscènes. H. Lewicka, *o. c.*, t. 1, p. 247 propose « coiffée ». Le contexte du GP suggère toutefois une interprétation « chanceuse, veinarde » qui pourrait convenir aussi à la farce du *Recueil Trepperel*, si l'on rapportait « vous estes bien pellee » non pas aux vv. précédents, mais à celui qui suit : « Tenez, vela deux beaux escuz ».
- Peloux (le) T. 706 : sobriquet de sens incertain. Cf. FEW VIII, 486 pour la forme et la signification du terme dans les dialectes modernes du Poitou : *pelou* « équilibre » ou « marchand

- qui vend des marchandises de mauvaise qualité » ; cf. aussi H. *peleur* : « ouvrier qui manie la pelle ».
- Pencé 97, 34 : repu (qui a rempli la panse).
- Pensement 15, 6 ; 27, 181 ; 60, 43 ; 86, 5 ; *Ap. I, 243 : « pensée, préoccupation » — H.
- Penser. Sans y p. T. 247, 270 ; 27, 271 ; 32, 15 ; 122, 183 ; Ap. I, 1240 ; ne p. en rien 107, 35 : sans se douter de rien.
- Pensif 6, 74 ; 15, 16 ; 19, 122 ; 36, 33 ; Ap. 179, 290 : soucieux.
- *Pepite Ap. I, 82 : pépin, trad. inexacte de l'esp. *pepita* — H. : « sorte de plante ».
- Perle. Il n'y va pas pour enfile les perles, cf. *Locutions* ; La P. T. 57 : sobriquet de sens incertain.
- *Permanable Ap. I, 1355 : « permanent » — H.
- Perollier 49, 67 : chaudronnier. Mot d'origine gauloise (*parium), adopté par tout le Midi de la France ; suivant FEW VII, 656-7, son extension nord-ouest dans les patois modernes ne dépasse pas le dép. de la Charente ; les exemples de Godefroy proviennent du Lyonnais.
- Personne 32, 21 : quelqu'un.
- Pertuys 19, 23 ; 34, 178, 182 ; 73, 63 ; 107, 60 ; Ap. I, 289, *993 : « trou » — H. ; cf. 34, 166 *trou*.
- Petit. Ung p. emploi fréquent : un peu, quelque peu ; quelquel petit 27, 117 ; 122, 150 ; 178, 56, 96 ; Ap. I, 1246 : « quelquel peu » — H. ; cf. aussi couramment *ung peu*.
- Peu. Ung peu 69, 10 : « peu » ; à peu 95, 15 : « presque » — H.
- *Pieça. De p. Ap. 179, 178 : « depuis longtemps » — H.
- Pied. Perdre les piez ; mourir sur les piez ; tout pié coy ; mettre soubz le pied, cf. *Locutions*.
- *Pinnon Ap. I, 82 : « pignon, amande de la pomme de pin » — H.
- Pipe 79, 51 : « tonneau à vin » — Nicot et Cotgr.
- Piquer 27, 215 ; 79, 156 : pousser son cheval.
- Pirement Ap. I, 1169 : mal.
- *Piteable T. 530 : attendrissant — H.
- Piteusement 114, 69 : avec pitié.
- Piteux *T. 506, 721 ; 95, 53 : attendrissant, triste — H.
- Plaiderie 76, 18 : « débat en justice, procès » — H.
- Plain. Tout p. (et adj.) 12, 14 ; 46, 16 ; 58, 17 : extrêmement, très ; cf. aussi l'emploi fréquent : beaucoup ; à p. T. 9, *873, 899, *912, 920 : « pleinement » — H. ; de p. venue, cf. Venue.
- Plaindre 2, 174 : cf. Oud., p. 428 « plaindre son argent — ne pas despenser librement » ; 4, 37, 71 : « se plaindre de » — H.
- Plaisir. Faire p. 36, 38 ; 178, 77 : « rendre service » — H.

- Plat. Tout à p. 15, 13 : Oud., p. 430 « nier tout à plat — nier absolument — vulg. » — H.
- Platine 81, 65 : « patène » — H.
- Poille. Faire acroire des nues que ce sont poilles d'arain, cf. *Locutions*.
- Poinct. Bien en p. 62, 9 : « de bonne mine, de bonne apparence » ; en bon p. 8, 98 : « bien aise, content » ; chez Oud., p. 435 déjà « gras et sain » ; sans p. de faulte, cf. *Faulte* ; sans p. 8, 182 : « sans » — H.
- Poincte. Faire bonne p. 34, 195, 216 : « faire bonne mine » — H.
- Pontificat. En p. 79, 240 : « en pompe » — H.
- Portement. Faire bon p. 103, 234 : se comporter vaillamment — H.
- Portenotaire T. 780 : protonotaire ; pour d'autres déformations du mot cf. G.
- Poste 103, 205 : « messenger » ; en p. 62, 71 ; 103, 203 : « à toute vitesse » — H.
- Pource que emploi fréquent : « parce que » — H. ; cf. aussi *parce que*, moins courant.
- Pourmener (se) 2, 160 ; 8, 15 ; 15, 15 : « se promener » — H.
- *Pourtant que T. 528, 533, 719, 740 : « parce que » — H.
- Pouvoir *Ap. 1, 1010 : « pouvoir être contenu » ; ne p. l'un sans l'autre 6, 8 : ne pouvoir vivre l'un sans l'autre — H.
- Pratiquer avec qqn. Ap. 1 1462 : avoir commerce.
- Prelat 95, 41 : « terme servant pour désigner le pape » — H.
- Premier 71, 10 ; 79, 3 : « premièrement, d'abord » ; le p. 105, 24 ; pour le p. 116, 133 ; 122, 40 : « tout d'abord » ; p. que *Ap. 1, 1445 : avant que ; p. que (et inf.) 34, 188 ; Ap. 1, *967, 1310 : « avant de » — H.
- Preminence Ap. 179, 43 : « prééminence, autorité » — H.
- Prescher qqn Ap. 1, 703 : « haranguer » — H.
- *Presence Ap. 1, 505 : « aspect, mine » — H.
- Presenter T. 690 ; 19, 115 ; 34, 74 ; p. à (et inf.) 26, 21 : « offrir » — H.
- Presse 71, 26 : « foule » — H.
- Prestemment 62, 56 : « promptement » — H.
- Prestresse Ap. 1, 1479 : concubine d'un prêtre — H.
- *Preudfemme Ap. 179, 220 : « femme honnête et sage » — H.
- *Preudhommie Ap. 179, 79 : « honnêteté et sagesse » — H.
- Prevoste T. 374 ; 69, 38 : « femme du prévôt » — H.
- Prioré 79, 158 : « prieuré » — H.
- Prochain 2, 85 ; 53, 18 ; 55, 14 ; 56, 10 ; 95, 85 : « proche » — H.
- *Procurer Ap. 1, 192 : « s'efforcer de, chercher à » — H.
- Procureur 34, 21, 42, 56, 199, 234 ; 46, 22 : marguillier.

- *Profundité Ap. 1, 529 : « profondeur » — H.
 Promettre (sa foy), emploi fréquent : Oud., p. 458 « je vous prometz que cela est ainsi — je vous assure — vulg. » ; 34, 70 ; 56, 91 : proposer.
 Propre 93, 78 ; Ap. 1, *903 : « même » — H.
 Proprement 107, 46 : « précisément, vraiment » — H.
 Puis *Ap. 179, 183 : depuis ; p. naguères 2, 38 ; 177, 4 : « récemment » ; puis... puis 122, 161 : « tantôt... tantôt » ; renforçant d'autres adv. : p. apres, emploi fréquent : « ensuite » — H. ; p. quant 4, 57 ; 27, 150, 319 ; 34, 59 : lorsque.
 Puissance 27, 71 ; *Ap. 1, 483 : « pouvoir » — H.
 *Pulvérisé Ap. 1, 70 : « pulvérisé » — H.
 *Putain Ap. 1, 313 : « mauvais » — H.
 Putatif Ap. 179, 30 : « impudique » — H.
 Putrelle Ap. 1, 1474 : « prostituée (dimin. de pute) » — H.

Q

- Quant. Toutefois et quantes 177, 23 : « toutes les fois » ; quant et 4, 126 ; 62, 5 ; *Ap. 1, 846, 1099 : « en même temps que, avec » — H.
 Quarte partye 53, 16 : un quart.
 Que 58, 74 : parce que ; 86, 18 : de sorte que ; *faire que fol Ap. 179, 152 : « agir en fou » — H.
 Quelque 45, 6 : « un » ; q. jour 55, 95 ; 56, 35 : « un jour » — H.
 Querir emploi fréquent (à l'inf. seulement).
 Queue. La q. entre les jambes, cf. *Locutions*.
 Qui 2, 208 ; 69, 12, 16, 41 : si l'on ; ainsi ... qui, cf. Ainsi.
 Quoy. De quoy 4, 6 ; 45, 8 : « avoir dequoy — estre riche », Oud., p. 151 — H.

R

- Rabas 69, 70 : « bruit, tapage » — H.
 Rabiller 34, 32 ; 49, 64, 66 ; Ap. 179, 301 (*rappareillées* dans le modèle de l'auteur) : « réparer, remettre en état » — H.
 *Raigne Ap. 1, 126 : « grenouille » — H.
 Raisiner 83, 21 : « laisser en héritage » — H.
 Raller 6, 109 ; 8, 216 ; 34, 53, 180 ; 93, 52 : « revenir » — H.
 Ranquon 103, 216 : « sorte d'arme d'hast à fer recourbé » — H. (qui cite pourtant l'exemple du GP à l'article *angon*).
 Rapointer (se) 178, 96 : « se réconcilier, faire la paix » — H.
 Raporteresse Ap. 179, 23 : « raporteuse » — H.

- Rasibus de 40, 21 : « au ras de » — H. ; cf. Oud., p. 469 « tout rasibus — tout proche — vulg. ».
- *Razures Ap. 1, 65 : « raclures » — H.
- Real T. 615 ; 116, 4 : « réel » — H.
- *Receller (se) Ap. 1, 35 : « se cacher » — H.
- Recepte 105, 38 : dépense (emploi plaisant).
- Recevoir 51, 50 : communier, recevoir la communion — G.
- Recompenser 66, 61 : « réparer » ; se r. 45, 91 ; 55, 196 ; 56, 34 : « se dédommager, se rattraper » — H.
- Recordement 122, 118, 146, 190 : répétition de la leçon (emploi plaisant) — H.
- Recorder sa leçon à qqn, cf. *Locutions*.
- Recouvrer (se) T. 237 ; 105, 72 : « se rattraper, se dédommager » — H.
- Recreatif 12, 14 : « gai, amusant » — H.
- Recueil 12, 8 ; 27, 96 ; 58, 47 : « accueil » — H.
- Refresdisoye[r] 26, 69 : rafraichissoir (fig.) — H.
- Religion 32, 78 : « observance » — H.
- *Reliez Ap. 1, 988 : « restes » — H.
- Remonstrance Ap. 1, 704 : « exhortation » — H.
- Remué Ap. 179, 56 : « issu » — H.
- Renger. Se venir r. à 34, 112 : « s'approcher de » — H.
- Repeue franche 177, 128 : « repas qui ne coûte rien » — H.
- Rere 36, 50 : « raser » — H.
- Reschapper de T. 460 : « échapper à » — H.
- Reservé 19, 23 ; Ap. 1, 1197 : « excepté » — H.
- Restouper 19, 23 : « rebouchei » — H.
- Retirer 26, 39 : « attirer » ; se r. 27, 84 ; 62, 13 ; 83, 35 ; 91, 66 ; 103, 41, 167 : aller, se rendre.
- Retraict T. 439 ; 55, 39, 47 ; 95, 47, 75 ; 107, 25 : « cabinet ou lieu d'aisances » — H.
- Revenir (sbst) 55, 267.
- Revisitacion 4, 137 : examen — H. « visite » (inutilement, hapax dans ce sens).
- Ribaude 178, 21 ; Ap. 1, 1300 : « prostituée » — H.
- Ribaut T. 475 : « homme de mauvaise vie » ; Ap. 179, 33 : « amant (avec un sens péjoratif) » ; 53, 105 « mot injurieux sans signification précise » — H.
- Riens 91, 21 : « en rien » ; si... que rien plus 6, 92 : aussi... qu'il est possible ; cf. H. s. v. *tant*.
- Rober *T. 656 ; 55, 193 : « piller, détrousser » — H.
- Roide. Morir (tuer) tout roide ; cf. *Locutions*.
- *Rompre T. 819 : interrompre ; Ap. 1, 1001 : « déchirer » — H.
- *Rompu Ap. 1, 23 : délabré, tombé en ruine — H.

Ruer (trans.). Ruer ses coups ; cf. *Locutions*.

Ruette 8, 149 ; 46, 54 ; 178, 41 : « ruelle (du lit) » — H.

Ruffien *Ap. 1, 601 : « amant (avec un sens péjoratif) » ; Ap. 1, 1469 : « malfaiteur, filou » — H.

S

Saillir 58, 104 ; 103, 221 ; Ap. 1, 155 : « sauter » ; emploi fréquent : « sortir » — H. ; cf. aussi *sortir*.

Saloy 109, 20 : « saloir » — H.

Saouler 8, 85 : « lasser » — H.

Sauveté. À s. 40, 40 : « en sûreté » — H.

Seigneurie 71, 18 : rassemblement des seigneurs ; cf. H. Lewicka, *o. c.*, t. 1, p. 187.

Semblant. Montrer (faire) beau s. 114, 9 ; Ap. 1, *240, 1253 : faire bon accueil, jeter des regards favorables.

*Sentement Ap. 1, 1371 : « faculté de sentir » — H.

Sergent emploi fréquent : « huissier, exécuteur des arrêts de justice » — H.

*Serpentin Ap. 1, 514 : « de serpent » — H.

Service. Faire ung s. 69, 15, 22, 32 ; 83, 95 ; 86, 44, 45 : célébrer un office religieux — G. ; 26, 16, 17 : « terme de galanterie » — H.

*Seuc Ap. 1, 79 : « sureau » — H. (qui cite pourtant l'exemple du GP à l'article *serre*).

Soulette 177, 18 : « seule » — H.

Si emploi fréquent *a*) explétif ; *b*) « ainsi, aussi » ; *c*) « (et) pourtant » ; *d*) « alors » — H.

Si. Par ung (tel) si *T. 896 ; 109, 25 : « à (cette) condition » — H.

Sire 8, 63, 75 ; 19, 83 : titre donné à un artisan ; T. 185 ; 32, 1 : à un narrateur de condition indéterminée ; 91, 54, 61 ; 103, 56, 60, 64, 68, 95 : à un souverain — H.

*Soliman Ap. 1, 64 : sublimé, trad. inexacte de l'esp. *soliman* — H. : « sorte d'eau de toilette » ; G. Brault signale que le mot est traduit partout ailleurs par *fards*.

*Sorcerie Ap. 1 241 : « sorcellerie » — H.

Sorte. De bonne s. 6, 51 ; 58, 5 ; 83, 69 : bien, comme il faut ; de faulce s. 53, 10 : mauvais, qui ne vaut rien.

Sorti. Bien s. 8, 256 : « bien loti » — H.

Soudepoudre 103, 29 : « bête fantastique » — H.

Souillart 32, 63 : souillon.

Soustenir 76, 39 : « supporter » — H.

- *Storacq Ap. I, 61, 81 : storax, baume naturel fourni par le styrax — H.
 Subject de I03, 161 : « tenu de, astreint à » — H.
 *Sulphuré Ap. I 532 : « sulfureux » — H.
 *Supplier Ap. I, 410 : « remédier à, réparer » — H.
 Sus T. 274, 285, *836 : « sur » — H. ; cf. l'emploi beaucoup plus fréquent de *sur* ; or sus, emploi fréquent : interjection.
 Sutil 86, 6 : rusé, ingénieux.
 Sutilement 2, 172 ; 36, 43 : ingénieusement.

T

- *Table Ap. I, 986 : « planche » — H.
 Tabut 69, 43 : « tapage » — H.
 Tandis 29, 37 ; Ap. I, 709 : « pendant de temps » — H.
 Tant. A t. 34, 104 ; 46, 86 ; 53, 52 ; 55, 87 ; *Ap. I, 40 : « à cela » ;
 jusques à t. que cf. Jusques ; tout t. que, emploi fréquent :
 « tout ce que » ; tant (et adj.), emploi fréquent ; 5I, 25 t. (et
 adv.).
 Tantost 12, 10 : « aussitôt » ; 26, 116 ; 34, 163 ; 95, 67 ; I22, 141 ;
 Ap. I, 1321 : « bientôt » — H.
 *Tard Ap. I, 844 : tardif.
 Tarder 40, 67 : « retarder, différer » — H.
 Tartarins I03, 157 : peuple fantastique de la géographie populaire,
 cf. Barbarins — H.
 Tascher à 2, 183 ; I16, 13 : « avoir pour but, viser à » — H.
 *Tellier Ap. I, 131 : tisserand — H.
 Tencer 6, 11 : « se quereller » ; t. qqn 40, 24, 29 ; t. à 40, 34 ; t.
 apres 83, 46 : se disputer avec — H.
 Tenir. Estre tenu à qqn 27, 23 ; 36, 57 : être obligé.
 *Teste Ap. I, 78 : « toit » — H.
 *Testificacion Ap. I, 237 : « témoignage » — H.
 *Testifier Ap. I, 491 : « prouver, démontrer » — H.
 Tire. Tout d'une t. 8I, 70 : « d'une traite, sans arrêt » — H. ;
 cf. Oud., p. 535 « tout d'un temps, sans discontinuer ».
 Tirer 27, 45, 300 ; 32, 15 ; 62, 38 ; I14, 27 ; se t. I07, 25 ; III, 9 :
 aller, se diriger ; à t. en I03, 156 : dans la direction de.
 Tollir T. 330 : « enlever, prendre » — H.
 *Torner Ap. I, 755 : retourner ; Ap. I, 820 : détourner.
 Tost 8, 241 ; 29, 40 ; *Ap. I, 258, 259 : « vite » — H.
 Toucher 76, 74, 79 : pousser en avant un animal.
 Tour. Faire le t. 4, 227 ; 62, 63 ; Ap. I, 1215, 1225 : jouer un tour.

- Tout. Du t. en t. 83, 85 : totalement ; à t. cf. A tout ; t. outre, cf. Oultre ; (renforçant d'autres mots) tout tel 97, 16 ; tout dedens 107, 75 ; *tout par tout Ap. I, 376 ; tout soudain 26, 51 ; 34, 130 ; 46, 76.
- *Traguncia Ap. I, 66 : draconte, serpenteaire, trad. approximative de l'esp. *taraguntia* — H. : « sorte de plante ».
- Train. Mettre qqn en train, cf. *Locutions*.
- Travail T. 948 ; 46, 88 ; *Ap. I, 56, 1373, 1376, 1383 : « fatigue », peine — H.
- Traversier 79, 48 : « sorte de tonneau » — H.
- *Treboul Ap. I, 70 : trèfle, trad. approximative de l'esp. *trèbol* — H. « sorte de plante ».
- Treffoul de Noël 55, 129 : « bûche de Noël » — H.
- Tres servant à renforcer ; trestous, si tres, emploi fréquent ; treshomme de bien 53, 34.
- Triumphier de (et inf.) 101, 24 : « exceller à » — H. ; estat triomphant Ap. 179, 16 : somptueux, magnifique.
- Trouver. Se t. bien T. 500 ; 53, 31, 33 ; 177, 97 : Oud., p. 556 « il s'en trouve bien — il en reçoit du profit ou du soulagement » ; bien trouvé T. 191 : chanceux.
- *Turvive Ap. I, 68 : racine de turbith, déformation de l'esp. *turvino* — H. s. v. *tur* « ? ».

U

- Ung. A ung 73, 63, 85 : joint ensemble, Cotgr. « s'en aller à un — to come all to one » ; ce m'est tout ung 55, 109, 184, 236 ; 81, 53 ; 177, 80 ; Ap. I, 1147 : « cela m'est égal » ; c'est tout ung 45, 90 ; 51, 56 ; Ap. I, *847, 1331 : « peu importe » ; *toutes unes Ap. I, 448 : « les mêmes » — H.
- User. En faire bien u. à qqn, cf. *Locutions*.
- Usurper à qqn 55, 193 : « prendre injustement » — H.

V

- Vallue 27, 272 : « valeur » — H.
- Variable de 83, 56 : contredisant.
- Vendicion 36, 12 : « vente » — H.
- Venelle 8, 136 : « ruelle (du lit) » — H.
- Venir T. 866 : « devenir » — H. ; venu 26, 82 : terminé, venu à son terme.

- Venue 2, 201 ; 56, 34, 37 ; 66, 59 ; 103, 120 ; 122, 110 : « aventure » (bonne ou mauvaise) ; de plaine v. 27, 244 ; 83, 43 : tout d'un coup, sans tarder ; bailler la v. 2, 96 : « jouer un tour » — H.
- Veoir. Voille là 49, 25 ; voy en là 53, 88 ; veez en cy 81, 62 ; *veez là Ap. 1, 53 ; *veez cy Ap. 1, 297 ; cf. pourtant Ap. 179, 144 voici pour *veez cy* du modèle et Ap. 1, 300 voila pour *voi le là*.
- Verifier T. 415 : « prouver, démontrer » — H.
- Vespre Ap. 1, 1238 : « soir » — H.
- Vesprée 27, 40 : « soir » — H.
- Viande 49, 63 ; 79, 176, 177 ; 103, 180, 184 ; Ap. 1, *611, *988, 1136 ; *Ap. 179, 109, 113, 222 : « nourriture, aliments » — H.
- Viau 177, 16 ; veau Ap. 1, 267 : « sot, niais » — H.
- *Vielle. Sonner sa v. à qqn, cf. *Locutions*.
- Villain T. 169 ; Ap. 1, 299 : cocu.
- *Vis Ap. 1, 1038 : « visage ».
- Visiter 4, 66 : « examiner » — H.
- Viste 56, 98 ; v. d'aller 56, 79 : « rapide » — H.
- *Vitupere Ap. 1, 231 : « blâme » — H.
- Virer (se) 178, 49 : « se tourner » — H.
- Voire 4, 201 ; *Ap. 1, 202, 910 : « c'est vrai » ; v. mais, emploi fréquent : « oui, mais » — H.
- Vouge 103, 216 : « serpe à long manche » ou « épieu » — H.
- Voulenté 27, 225 ; 103, 149 ; 107, 24 ; Ap. 1, 141 : envie.

Y

- Ydolle T. 259 ; 46, 30 ; idolle 46, 78 : « statue » — H.
- *Yla Ap. 1, 1398, 1399, 1400 ; *ila Ap. 1, 598 : « là » — H.
- Ymage 46, 23, 25, 51 : « statue » — H.
- *Yssir Ap. 1, 1380 : « sortir » — H.
- Yvrongner 45, 124 : se saouler.

PROVERBES.

- A une bonne ouaille il na fault point de pasteur, 55, 165.
- De grant venteur petit faiseur, 43, 27 ; L.L., t. 2, pp. 282 et 303, Nicot, 4.
- Gens de mestier s'entrecerchent, 81, 64.
- Il n'y a si bon cheval qui n'en devient restif, 122, 136 ; Oud., p. 487 (... qui ne devient rosse) ; L.L., t. 1, p. 163 (Trop presser fait le cheval retif).

- Il n'y a si bon cheval qui ne tresbusche, 55, 67 ; Oud., p. 102 (... qui ne bronche), Morawski n° 909, et L.L., t. 1, p. 162 (Il n'est cheval qui n'ayt son méhain).
- Il souvient tousjours à ung tabourineux de ses flustes, 51, 10 ; Oud., p. 227 et L.L., t. 2, p. 61 (... à Robin).
- La bonne volenté est reputée pour le fait, 51, 36, 43 ; L.L., t. 2, pp. 272, 377 ; Morawski n° 1727.
- La chose est faite, le conseil en est pris, 55, 65 ; Oud., p. 102, L.L., t. 2, pp. 272 et 377 ; Morawski n° 1727.
- La femme scet ung art plus que le diable, 6, 4, 178 ; L.L., t. 1, p. 224 ; Morawski n° 740.
- Le terme vaut l'argent, 62, 34 ; Oud., p. 17 ; L.L., t. 2, p. 133 ; Littré, H.
- N'est finesse que femmes ne treuvent, 105, 76 ; cf. B. Bowen, *o. c.*, pp. 29, 65, 126. (Le proverbe se retrouve dans cinq farces sous la forme : Il n'est finesse que de femme).
- On ne pert rien à faire service aux gens de bien, 79, 254 ; L.L., t. 2, p. 227 (A gens de bien — On ne pert rien).
- On ne se doit jamais fier — En son ennemy reconsillié, 55, 92 ; L.L., t. 2, p. 287 (De son ennemi reconcillié — Il se faut garder).
- Qui a terre a guerre, 60, 5 ; Oud., p. 261 ; L.L., t. 2, p. 82 ; Morawski n° 1821.
- Qui (ne) fait ce qu'il ne doit — Il luy advient ce qu'il ne voudroit, 97, 99 ; L.L., t. 2, p. 392 (qui fait ce qu'il ne doit...) et p. 398 (Qui ne fait ce qu'il doit...) ; Nicot, 13.
- Qui veult avoir nette maison — Si ne norr[ia] ne prestre ne pigeons..., 26, 136 ; Oud., p. 319 ; L.L., t. 1, p. 192 (Qui veut tenir nette maison — Il n'y faut prestre ne pigeon).
- Qui veult bien aymer, il ne faut point estre chiche de son bien, Ap. 1, 15.
- Trop enquerre n'est pas bon, 81, 83 ; L.L., t. 2, p. 429 ; Morawski n° 2424.
- Pour de nombreux proverbes contenus dans la nouvelle adaptée de la *Célestine*, cf. l'*Appendice* de l'édition citée de G. J. Brault. On pourrait y ajouter :
- *C'est mauvais signe d'amour — Que fouyr et torner la face, Ap. 1, 820.
- *L'homme honteux, le diable le mene en court, Ap. 1, 1024.
- *Qui en plusieurs lieux met sa memoire ou nul la peut tenir, Ap. 1, 754.

Enfin, on trouve deux proverbes dans la nouvelle empruntée aux *Quinze joyes* :

*Joly et gay maintien de femme donne hardiesse à couart, Ap. 179, 32 ; cf. J. Rychner, éd. cit., p. 16.

*Il n'est jeu que à joueurs, Ap. 179, 157 ; cf. J. Rychner, *ib.*, p. 20, et p. 153 où il mentionne L.L., t. 2, p. 85 et Morawski, n° 1914.

LOCUTIONS.

A chacun bout de champ 62, 51 ; Oud., p. 57 « à tout moment ».

*Alors comme alors Ap. 1, 784 ; Oud., « on verra quand le temps sera venu, on y advisera, on y remediera » ; L.L., t. 2, p. 235.

Armé de pied en cap 73, 34 ; Oud., p. 418 « tout armé, armé de toutes pièces ».

Armé et acoustré comme saint George 2, 148 ; Oud., p. 354 « monté comme un S. G. — qui a un bon cheval » ; Gott., p. 373.

Assis vis à vis comme deux fourbisseurs d'espées 26, 53 ; Oud., p. 531 « teste à teste comme deux f. — deux à table, vis à vis l'un de l'autre, deux seuls de compagnie — vulg. » ; Gott., p. 248 ; L.L., t. 2, p. 131 (bec à bec) ; H.

Aussi nud comme il sortit du ventre de sa mere 26, 99.

Autant pour le brodeur 43, 34 ; Oud., « raillerie pour ne pas aprouver ce que l'on dit — vulg. » ; cf. H., Sainéan, *La langue de Rabelais*, t. 1, p. 402 et R. Marichal, *Études Rabel.*, t. 6, pp. 91-106.

Avoir grant devocion aux saints III, 18 ; II4, 14 : désirer ardemment (une femme) ; cf. *Cent nouvelles nouvelles*, n° 17 l. 45 (de l'éd. de F. P. Sweetser) et n° 18, l. 51.

Avoir la compaignye d'une femme T. 476 ; 58, 62 ; Oud., p. 112 « coucher avec elle ».

Avoir ung garde darrier 40, 5 ; H. « arrière-garde (fig.) ».

Battre à froit 46, 17 ; Oud., p. 34 « sans chauffer le fer, etc. » ; H. « faire des efforts sans succès ».

Besongner à ses pieces 178, 60 : métaphore érotique.

Besongner aux basses marches 73, 6 ; Oud., p. 330 « jouer des basses marches — faire l'acte venerien » ; H.

Blasonner les armes de qqn 62, 55 ; 91, 22 ; 178, 24 : blâmer, vitupérer ; cf. *Cent nouv. nouv.*, n° 31, l. 157 et n° 86, l. 122 (variantes).

- Boire d'autant 109, 35 ; Oud., p. 44 « boire l'un à l'autre et beaucoup. H. distingue l'emploi trans. indir. b. d'autant à qqn : « lui tenir tête en buvant » et intrans. « b. autant que les autres, b. beaucoup ». Dans l'exemple du GP, l'expression est accouplée comme chez Oud. « buvoient d'autant et à luy » ; cf. Sainéan RSS, t. 1, pp. 510-1 et F. P. Sweetser, éd. cit. des *Cent nouv. nouv.*, *Glossaire* s. v.
- Bouter qqn en la gueulle au loup 55, 115 ; Oud., p. 262 « il est à la g. du loup — en grant danger » ; Gott., p. 34 « se mettre à la g. du l. ».
- Chiens (les) en ont pour des os 177, 102 : elle s'abandonne à tout le monde pour peu de chose.
- Compter (dire) ses verités (une partie de) à qqn 55, 95, 169, 279.
- *Confrarie de houlette 177, 11 : « compagnie de la débauche » ; cf. la note de Champion citée par F. P. Sweetser pour le n° 92 1.6 des *Cent nouv. nouv.*
- Cueur (le) ne me dit pas bien Ap. 1, 1237 : j'ai mal au cœur.
- De la livrée de qqn 81, 64 : de son obédience (emploi plaisant).
- De point en point 8, 259 ; 36, 40 ; 62, 61 ; 122, 170 ; Oud., p. 435 « ponctuellement, exactement ».
- *Deployer ses armes 177, 13 : métaphore érotique ; cf. *Cent nouv. nouv.*, n° 92, 1.8.
- Donner en pur don 27, 28 ; 109, 24 ; Oud., p. 460 « donner une chose libéralement et sans interest ».
- En faire user à qqn 46, 33 : lui jouer un tour.
- En tout bien et en tout honneur 6, 84 ; 55, 100.
- Envoyer qqn sur les champs chercher la nuyt 55, 112 : l'envoyer dehors sous un prétexte insignifiant.
- *Eschaper de mat Ap. 1, 815 : « éviter une défaite » — H.
- Eschauffer la teste à qqn 40, 28 ; Gott., p. 133 ; Oud., p. 191 (... les oreilles).
- *Exploit d'armes T. 756 : prouesse amoureuse.
- Faire acroire des nues que ce sont poilles d'arain 49, 76 : en faire accroire ; Gott., pp. 9-10 ; L.L. t. 2, p. 213 ; H.
- *Faire armes à plaisance T. 817 : métaphore érotique.
- Faire bande à part 76, 6 ; Oud., p. 592 « se séparer des autres ».
- Faire de l'estrange 4, 135 ; *Ap. 1, 1070 : « faire des cérémonies, affecter la réserve » — H.
- Faire de l'estroicte III, 11 : « affecter la réserve, la pruderie » — H.

- Faire menger en proces 116, 12.
- Ferrer la mule 55, 183; Ap. 1, 1138; Oud., p. 218 « qui se dit des valets et des servantes — prendre qqch sur tout ce que l'on achèpte pour le Maistre »; Gott., pp. 54-5; L.L., t. 2, p. 166; H.
- Filler doux 55, 62; Gott., p. 238.
- Fort à ferrer 4, 181; Oud., p. 218 « il est bien mal aisé à ferrer — difficile à contenter — vulg. »; H.
- Haster d'aller qqn 83, 22, 23 : précipiter sa mort; cf. Oud., p. 267 « traiter avec rigueur, repousser ».
- Huille de rains 66, 55 : Oud., p. 275 « du sperme ».
- Il a pleu sur sa marchandise Ap. 1, 768; Gott., p. 13 (... sur sa mercerie); L.L., t. 1, p. 115.
- Il en brusle tout Ap. 1, 1121 : il se consume de convoitise.
- Il ne leur failloit ne fer ne clou 8, 98 : il ne leur manquait rien; l'expression n'est pas relevée ailleurs; cf. Oud., p. 218 « cela ne tient ni à fer ni à clouds », locution de sens différent.
- Il n'en fist pas à deux fois 19, 22; Oud., p. 163; Gott., p. 344.
- Il n'est encore nulle heure 27, 125 : il est encore très tôt; H. « il n'est que minuit ».
- Il n'est pas digne de luy torcher ses souliers 91, 33; cf. Oud., p. 154 « il n'est pas digne de deschausser l'autre — il n'est pas bon en comparaison de l'autre », Gott., p. 210 (... de dénouer les cordons de ses souliers); Adage évangélique (Jean I, 27).
- Il nous a bien payés 53, 105; Oud., p. 613 « il m'a payé — il m'a dit une raillerie ou une injure ».
- Il n'y va pas pour dire ses heures 26, 40 : il n'y va pas sans une raison; il y va pour autre chose.
- Il n'y va pas pour enfiler les perles 26, 42; Oud., p. 183 « je ne suis pas icy pour enfiler les perles — pour ne rien faire — vulg. »; Gott., p. 213; L.L., t. 2, p. 258.
- Il y a de l'oie 58, 27 : « qqch de mauvais » H.; cf. locution de même sens « il y a de l'oignon »; Oud., p. 377 « il y a quelque mal caché, qqch ne va pas bien »; Cotgr. « there is a pad in the straw, there is something amisse among them ». Cf. encore l'expression analogue « bailler de l'oye », *Cent nouv. nouv.*, n° 33 et la variante du ms. de Glasgow « bailler de l'oignon ». L'exemple du GP, qui fournit l'unique attestation du dicton sous cette forme, constitue une quatrième donnée de l'équation et permet de saisir l'évolution de la forme (*oie* > *oignon*) et du sens (« tromperie ») > « un mal dissimulé » de la locution, qui est sans doute indépendante du *Patelin*, comme le pen-

- sait M. Roques ; cf. la discussion à ce sujet, rappelée par F. P. Sweetser dans son éd. des *Cent nouv. nouv.*
- Je l'ayme mieulx croire que d'y aller sçavoir 36, 101 ; Oud., p. 138, « c'est pour dire que l'on ne croit pas entierement ce qu'un autre dit ».
- Je ne le diré pas à deulx à la foyz pourveu que j'en puisse trouver catre ensemble 29, 92.
- Jouer des couteaux 4, 213 ; Ap. 179, 102 : métaphore érotique.
- Jouster 27, 248 : métaphore érotique.
- Jurer son grant Dieu 56, 18 ; Gott., p. 395.
- Le faire pour du lart 55, 228 : métaphore érotique, s'abandonner pour le plaisir, sans en tirer profit.
- Lesser le boire et le manger 177, 9 ; cf. M. Menot, *Sermons* (RSS, t. 7, p. 107) « oublier le boire et le manger ».
- Mener en voyage à saint Foutet Ap. 179, 38 : métaphore érotique ; pour saint F. cf. Rabelais I, 17 : st. Foutin, d'après Sainéan (note de l'éd. in-4^o), déformation obscène de st. Photin.
- Mener en voyage à saint Troctet Ap. 179, 38 ; H. « aller à s. T. : courir, aller en pèlerinage » ; Cotgr. « aller à st. Bezet » dans le même sens, mais il s'agit p. ê., dans ce cas encore, d'une métaphore érotique
- Mettre en terre 69, 12, 17 ; Oud., p. 530 « enterrer ».
- Mettre les fers au feu Ap. 179, 35 ; Oud., p. 218 « se preparer à une chose » ; Gott., p. 250.
- Mettre qqch soubz le pied 55, 66 : annuler, oublier ; *Ap. 179, 136 : Oud., p. 419 « mespriser » ; Gott., p. 168.
- Mettre qqn en train 46, 35 ; Oud., p. 547 « mettre en humeur exciter, provoquer, esmouvoir ».
- Monde (le) en est abreuvé 4, 115 ; Oud., p. 2 « tout le monde en est a. — le sçait » ; H.
- Monter dessus pour veoir de plus loing *T. 896 ; 178, 52 : métaphore érotique.
- Mourir de mort amere 2, 112.
- Mourir sur les piez 86, 4 ; cf. Oud., p. 501 « secher sur le pied — se consommer d'amour, de désir ou d'impatience ».
- Mourir (tuer) tout roide 40, 38 ; 83, 34 ; 95, 48 ; cf. Oud., p. 485 déjà seulement « roide mort — tout à fait mort ».
- N'avoir ne croix ne pile » 45, 9 : n'avoir pas un sou, H.
- Ne pas avoir les dens eschauffées 97, 32 : se mettre à peine à table.
- N'en pouvoir mais 107, 73 ; 177, 50 ; Oud., p. 449 « ne pouvoir mais d'une chose — estre innocent ».

- Ne plus savoir où est le duc 105, 21 : « avoir perdu la tête » — H. ; la locution n'est pas relevée ailleurs.
- Ne pot au feu ny escuelles lavées 53, 111 ; Gott., p. 228, n. 12 ; Menot, *Sermons* (RSS, t. 7, p. 108).
- Passer par là 51, 89, 90 ; Oud., p. 400 « nous avons passé par là — nous avons fait l'expérience ».
- Perdre les piez 8, 11 ; 34, 14 ; Oud., p. 419 « perdre les pieds pour une personne — en estre extremement amoureux » ; Gott., p. 167 ; H. — sens différent.
- Pour le marché 53, 97 : par dessus le marché.
- Pour tout potage 91, 29 ; Oud., p. 419 « pour toute raison, pour toute chose, enfin » ; Gott., p. 195, n. 25 ; L.L., t. 2, p. 215.
- *Prendre le frain aux dens Ap. 179, 151 : s'emporter, s'emballer (plutôt que « faire acte d'indépendance » comme J. Rychner glose l'expression, éd. cit. des *Quinze joyes*, étant donné la situation du mari).
- Prendre les matieres à cueur 26, 83 ; 101, 52 ; Oud., p. 108 « prendre à cœur — s'y attacher avec affection. Item, s'offencer ».
- Promettre chiens et oiseaux 2, 13 : « promettre monts et merveilles ». — H.
- Promettre (dire) de belles maisons 2, 93 ; 43, 20 : *id.*
- Queue (la) entre les janbes 26, 65 ; Oud., p. 462 « s'en retourner la q. entre les jambes — fort estonné, fort mal satisfait » ; Gott., p. 29.
- *Recoigner le con T. 148 : métaphore érotique.
- Recorder sa leçon à qq 122, 70 et ss. ; Oud., p. 471 « ... à une personne — la bien instruire de ce qu'elle doit faire ».
- Rembourrer le bas *T. 828 ; 177, 21 ; Oud., p. 474 « r. le bas ou plustost le bast — faire l'acte venerien ».
- Repousser l'enseigne 73, 79 : métaphore érotique.
- Rompre une lance 27, 244 ; 55, 43 : métaphore érotique.
- Ronger son frain 55, 284 ; Oud., p. 487 « avoir patience ou plustost estre dans l'impatience » L.L., t. 2, p. 414.
- Ruer ses coups Ap. 1, 306 : métaphore érotique ; cf. Oud., p. 490 « ruer de grands coups — faire de grandes menaces et peu d'effet ».
- Se faire fourbir (le harnois) T. 378, 485 : métaphore érotique ; H. ; cf. les *Cent nouv. nouv.* n° 90, l. 34 « fourbir son harnois ».
- *Sonner sa vieille à qq Ap. 179, 162 : « lui sonner les cloches » ; J. Rychner, éd. des *Quinze joyes*, p. 121 (var.) et Gl. s.v. sonner.
- Tailler des chausses 55, 164 : métaphore érotique.

- Tiré au vif 34, 219 ; cf. Menot, *Sermons* (RSS, t. 7, p. 107) « tiré sur le vif ».
- Tout mon saoul, emploi fréquent ; Oud., p. 498 « en quantité, bien fort, fort et ferme ».
- Tout pié coy 8, 137 : sans bouger, de pied ferme ; cf. *Cent nouv. nouv.*, n° 28, l. 140 et n° 35, l. 122.
- Tu devrois baiser les pas là où elle marche 55, 151 ; Gott., p. 416.
- Tu n'y gaingneras gueres 81, 44 ; Oud., p. 242 « vous n'aurez pas ce que vous desirez, ce que vous faites ne vous servira à rien »
- Ung lievre y /passeroit/ tout sellé et bridé 122, 106 ; cf. Oud., p. 502 « sellé et bridé — ou rien ne manque » ; H.
- Une bonne femme est plus forte à trouver que deux fenix, Ap. 1, 1286 ; cf. J. Yver, *Le Printemps*, 2^e histoire.

INTERJECTIONS.

DIEU.

- *A qui Dieu pardoint Ap. 1, 454, 771.
- *Demorés à Dieu Ap. 1, 1095.
- (Mon) Dieu 4, 177 ; 34, 97 ; 36, 55 ; 58, 92 ; 86, 52 ; Ap. 1, 303, 695 ; Ap. 179, 92 ; par Dieu 19, 73 ; 29, 73 ; 58, 52 ; 62, 23, 30 ; 79, 65 ; 178, 124 ; *Ap. 1, 894 ; *Ap. 179, 88 ; *par Dieu qui tout le monde fit Ap. 179, 97 ; de par Dieu 4, 199 ; 34, 52, 185 ; 107, 65 ; *pour Dieu Ap. 1, 1089 ; *sur Dieu et sur ma conscience Ap. 1, 502.
- Dieu ayt son ame Ap. 1 *366, *490, 510 ; Dieu veuille avoir son ame Ap. 1, 388.
- Dieu demeure (*voise* dans le modèle de l'auteur) avec toy Ap. 1, 1100.
- *Dieu face sa volenté de moy Ap. 179, 245.
- Dieu (le) scet, emploi fréquent.
- Dieu mercy Ap. 179, *155, 323 ; Dieu mercy à vous 4, 230 ; 53, 34 ; 58, 107 ; 60, 70 ; 79, 182 : grâce à vous ; 19, 76 : grâce à Dieu ; par la mercy Dieu 178, 65.
- *Dieu ne te voit et ne te doint consolacion Ap. 1, 166.
- *Dieu soit loué de tout Ap. 179, 264.
- *Dieu te beneye Ap. 1, 864, 885.
- Dieu te gard 27, 186 ; Dieu nous gard de plus grant perte 105, 71 ; *Dieu gard ta gracieuse personne Ap. 1, 1018.
- *Dieu vous accompaigne Ap. 1, 1103.
- Dieu vous donne le bon jour 8, 238 ; Dieu vous doint bonne vie 27, 187 ; 53, 66.
- *Graces à Dieu Ap. 1, 339.

Je fais bon veu à Dieu 26, 71 ; 58, 39.

Je regnie bieu 26, 62 ; 97, 39, 52, 85.

Je renonce celui qui m'a fait 97, 45.

La paix Dieu soit ceans 58, 15, 36.

Loué soit Dieu 58, 111.

Mort (mor) bieu, par la mort bieu, emploi fréquent (15).

Par la paque Dieu 60, 17.

*Plaise à Dieu Ap. 179, 241 ; se Dieu plaist 105, 73 ; *Ap. 179, 241 ; plust à Dieu 83, 12 ; *pleust à Dieu qu'il eust fait son commandement de moy Ap. 179, 242 (les gloses de G. c., s. v. *commandement* et de J. Rychner, éd. cit., n'indiquent pas assez clairement qu'il s'agit d'une expression figée, ayant toujours Dieu comme sujet).

*Pour l'amour de Dieu Ap. 1, 783, 1037, 1438.

Sang Dieu 55, 57 ; (par le) sang (sans, sant) bieu 53, 107 ; 81, 28, 53 ; 83, 23 ; 105, 31 ; 109, 57 ; 114, 20, 38.

Semy Dieux 4, 169 ; 6, 97 ; 8, 34 ; 122, 63 ; Ap. 1, 1193 ; *Ap. 179, 142 ; se m'aist Dieu(x) 58, 71 ; *Ap. 179, 67 ; ainsi m'aist (m'aix) Dieu(lx) 6, 50 ; *Ap. 1, 855 (*ayde* dans le modèle de l'auteur) ; Ap. 1, 1263, 1337 ; ainsi m'aide Dieu Ap. 1, 1066, 1280.

Ventre bieu 97, 34.

JESUS, SAINTE VIERGE ET LES SAINTS.

Jesus, emploi fréquent (surtout dans les passages copiés de la *Célestine*, 11).

*Mons. saint Michel l'ange te beneye Ap. 1, 885.

Nostre Dame 95, 34.

*Par les sains de Dieu Ap. 1, 328.

(Par) saint Jehan, emploi fréquent (33).

Par saint Loup 122, 130.

Sainte Barbe 73, 86.

Vierge Marie 8, 42.

DIABLE

Dea 1^o introduisant une proposition interrogative : et (a) dea (16) ou exclamative (7) ; 2^o renforçant une affirmation : ouy dea (8) ; une négation : nenny (non) dea (2), non fais dea (8) ; une question : et pourquoy dea ? (1).

Le rôle de l'interjection est donc analogue dans le GP à celui que Sainéan (RER, t. 8, pp. 158-62) observait chez Rabelais : 1^o elle marque l'étonnement, la surprise, l'indignation ; 2^o elle sert à affirmer plus fortement, en renforçant l'affirmation ou

la négation. Remarquons que Nicolas de Troyes ignore les formes composées de *dea*.
 Deable 36, 97; 122, 74; diable 53, 46; (et) que diable (*quoy dea* dans le modèle de l'auteur) Ap. 179, 231; de par le diable 56, 96; 81, 76; 122, 134, 167.
 Le diable l'emport Ap. 1, 299; si le grant diable ne l'emporte 34, 79; cf. comme sy le diable l'emportast 26, 126.
 Que le deable vous prengne 36, 113.
 Que le grant deable vous casse le coul 45, 111, 119.
 (Que) le (grant) diable y ayt part 58, 37; 105, 49, 57; *Ap. 1, 841.
 Tous les milles diables 45, 110; de par tous les diables 43, 57; 58, 35; 66, 39; 81, 79; 178, 64, 117, 122; cf. comme si tous les diables eussent esté apres luy 2, 194.

AUTRES.

Ame : Par l'ame de mon pere 73, 92.

Par mon ame 58, 79; Dieu ayt son ame, cf. Dieu.

*Fievres : Et tes fievres cartaines Ap. 1, 336.

Foy : En bonne foy 6, 89.

Foy de gentilhomme 79, 181.

(Par) ma foy, emploi fréquent; sur ma foy 122, 79; *Ap. 1, 853, 1034; par la foy de mon corps 19, 101; 26, 95; 34, 118; 36, 19.

Par (je vous prometz) la foy que je dois à mon Dieu 2, 78; 8, 181. 212.

Helas, emploi fréquent.

Holla 79, 63.

*Joye : Malle joye soit à moy Ap. 1, 875.

Mort : De malle mort puisse tu morir Ap. 1, 161 (*entre les mains de justice* dans le modèle de l'auteur); *Ap. 1, 929.

*Par la mort que je dois à Dieu Ap. 1, 1080.

Que la belle mort vous puisse saisir le bec 45, 122.

Or sa, emploi fréquent.

Or sus 4, 206; 66, 39; 103, 211; 105, 69.

FORMULES DE SALUTATION.

Adieu; adieu vous dis; luy disant adieu (11).

*Bonne soit vostre venue Ap. 1, 1020.

Comment se porte il? 8, 72, 167; (luy demandant) comme il se portoit 8, 61; 71, 78; Ap. 1, 1114.

Comment va? 19, 49.

Demorés à Dieu ; Dieu demeure avec toy ; Dieu te gard ; *Dieu
gard ta gracieuse personne ; Dieu vous donne le bon jour ;
Dieu vous doint bonne vie ; Dieu vous accompagne ; la paix
Dieu soit ceans, cf. ci-dessus, s. v. Dieu.

*Que faictes vous ? Ap. 179, 175 : comment allez-vous ?

Vous soyez le tresbien venu 29, 34 ; 79, 170 ; (luy disant que)
bien fut il venu 27, 221 ; cf. J. Soyer, RER, t. 7, p. 330 pour
des exemples analogues chez Rabelais.